

Si kia sha kä

Libro del adulto

MEVyT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVyT Indígena
con Español como
segunda lengua

1

Mi la ni shə ni si kia ja sha kt

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Chinanteco de Valle Nacional

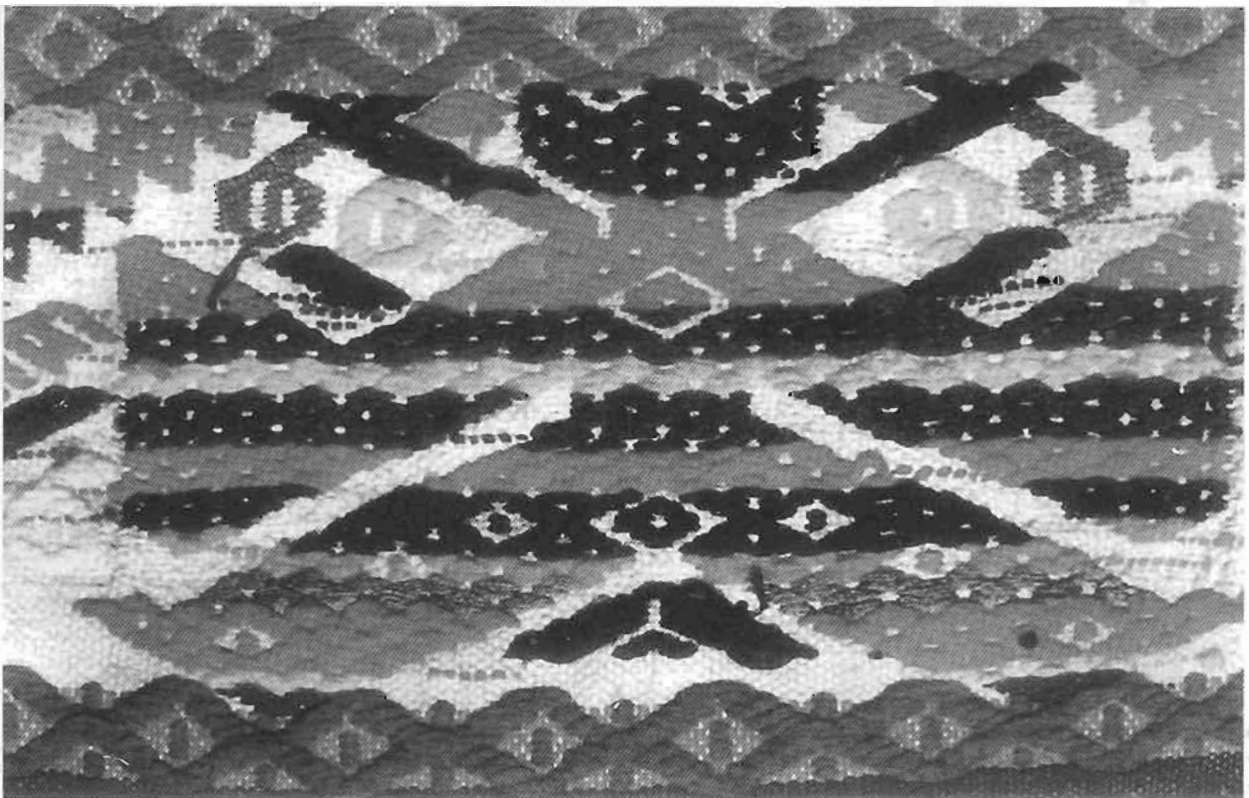


Chinanteco tsa jujmí stii jumi

Libro del Adulto

Población Chinanteca

Valle Nacional



El libro del adulto es un material de apoyo para el aprendizaje de la lectura y la escritura en la población adulta. Este libro está diseñado para ser utilizado en los cursos de alfabetización y es una herramienta valiosa para el aprendizaje de la lectura y la escritura en la población adulta.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

Libro del Adulto
Población Chinanteca, Valle Nacional

**Coordinación técnico-
pedagógica**

Patricia Ramos Méndez
Velia López Castañeda
Nieves Noriega Arjona

Asesoría lingüística

María Teresa Pardo
Mario Salgado Ruelas
Nieves Noriega Arjona

Desarrollo de contenidos

Jorge Bautista Pérez
Reyna Felipe Jiménez
Bartola Morales García
Juan Morales Sabino
Juventino Silva Escobar
Estatislao Bejarano L.

Colaboradores

Eusebio López Hernández
Francisca Ramos García
Eslava Procopio Morales
Emiliano Pérez Morales
Virginia Avendaño
Galindo Fercano H.
Alicia Barabas

Producción editorial

J. Alberto Rivera Sánchez

Diseño gráfico

Guillermo Ruiz Contreras
Luis Huitrón García
Enrique Flores Zárate
José Luis Neyra Alvarado
Carlos Ramírez Benítez
Pilar Rodríguez López
Sonia T. Ruiz Contreras

Fotografía

Luis Villaseñor Valadez

Ilustración

Rafael Delgado Rangel
Carla M. Ibarra Ortiz

Cuidado de la edición

Javier García Manzano
Julio C. Tovar Hernández
J. Antonio Romo Arellano

Se agradece la colaboración del Profr. Héctor Flores Ortiz.

Este material fue elaborado con la participación de las oficinas estatales de las instituciones siguientes: INI, INAH, CIESAS, Culturas Populares, Depto. de Educación Indígena de los Servicios Coordinados de Educación Pública en el Estado de Oaxaca.

Francisco Márquez No. 160, Col. Condesa,
México, D.F., C.P. 06140
Reimpresión 2004

Esta obra es propiedad intelectual de su autor y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

INDICE

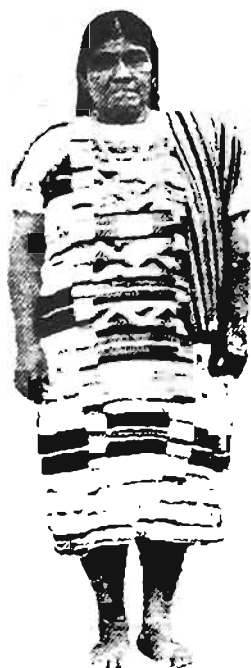
Lección 1	9
Lección 2	13
Lección 3	31
Lección 4	49
Lección 5	59
Lección 6	73
Lección 7	89
Lección 8	101
Lección 9	113
Lección 10	127
Lección 11	141
Lección 12	153
Lección 13	179

Notas

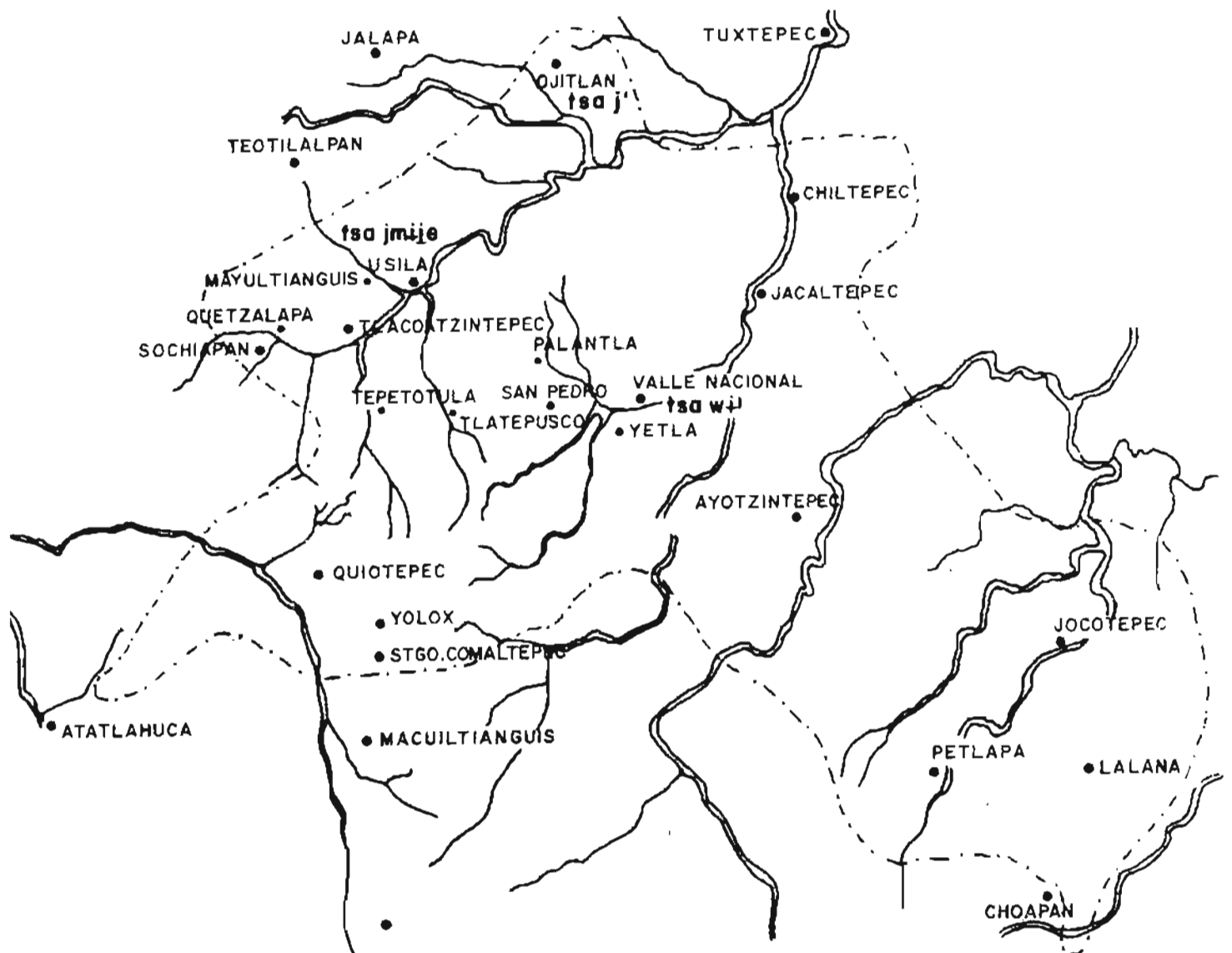
[illegible]

Notas

sii kía ilitēdsa tē jña tsai
jēijmēi kía dsakī'

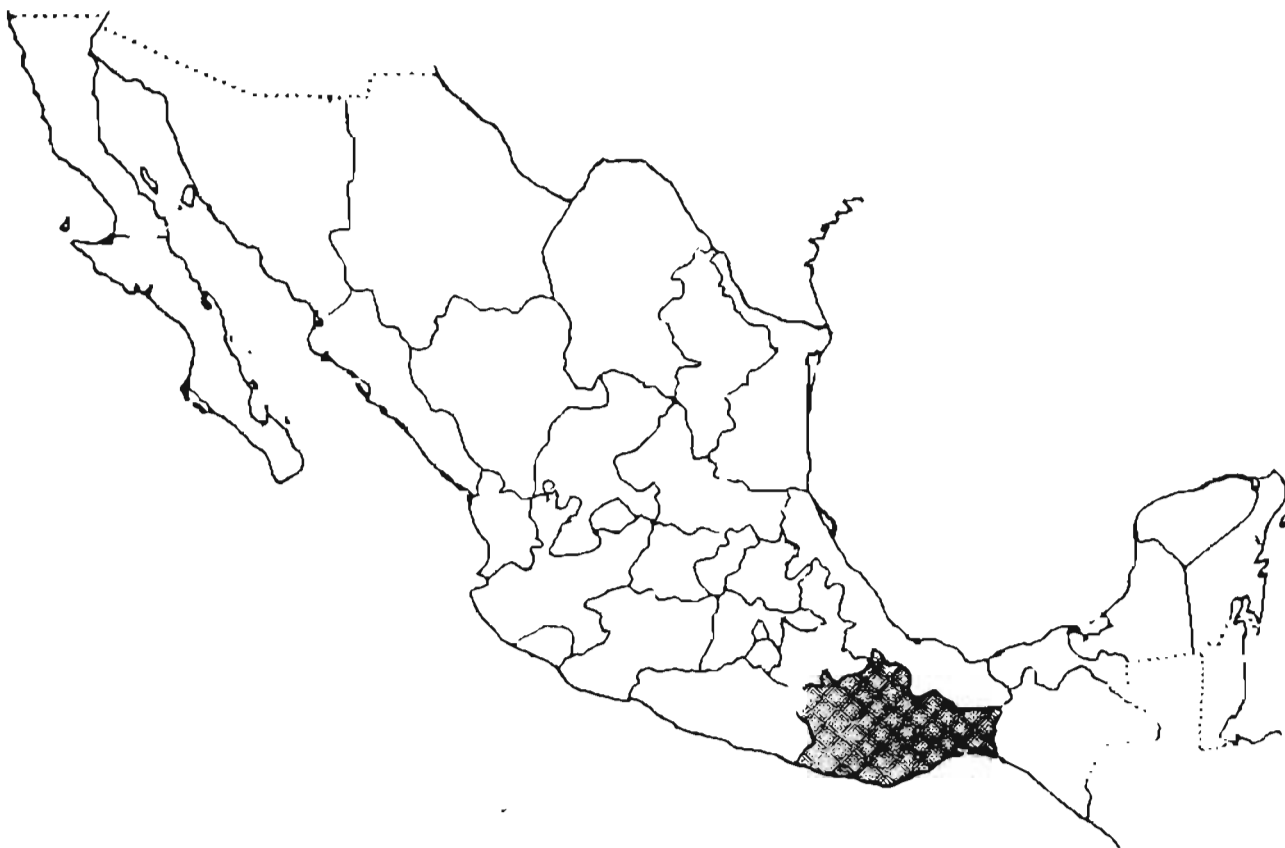


Jala'a ritö jatiai jnä'í



Lea al adulto el enunciado e invítelo a reconocer la región de la Chiantla.

Jnä'ï dsa kï' tíat jatë ñijui, jña të jnä'ï
kï kölië gíajñe'ï chíu' dsa chi jat, tíat jate
ñijui.



Lea al adulto el enunciado e invítelo a observar el mapa del País y
el Estado.

lajä' dsa kī', dsa tiö' wa tīsī, ka i lē' di
 lajť jñīu', jña chä dsa kauä kala i tiö,
 kalakö mi ka'a jmīl jā tiö dsa



Lea el texto e invítelo a observar y comentar sobre la manera en que la vida de los Chinantecos cambió a raíz de la construcción de la presa. Pida al adulto que practique en el cuaderno de ejercicios en la página 5.

LECCION 1

Alatsëë _____

Enseñe al adulto a escribir su nombre y sus apellidos. Ayúdelo si es necesario e invítelo a practicar en el cuaderno de ejercicios en la página 8.



ta



lí



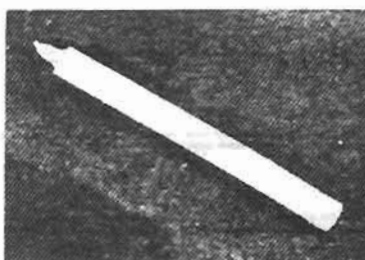
mu



ø



to



kí



e

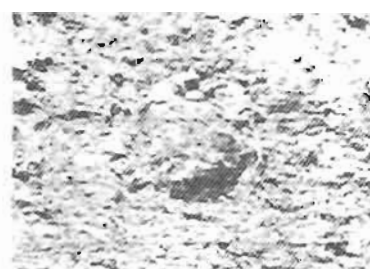
Pida al adulto que vea las ilustraciones y diga lo que representan. Ayúdelo a encerrar en un círculo la vocal de cada palabra y pida que practiquen las vocales en el cuaderno de ejercicio en la página 9. Es importante que explique que las palabras se forman por uno o varios sonidos y para escribirlas por cada sonido anotamos una letra por ejemplo en la palabra ta son: t y a



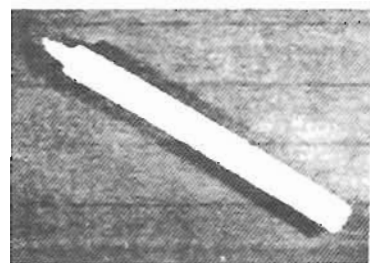
i



l



a



k



Pida al adulto que observe las ilustraciones, diga lo que nombran y escriba las vocales que hacen falta para completar la palabra.

a e e i i o u

ó

u

a

ai

e

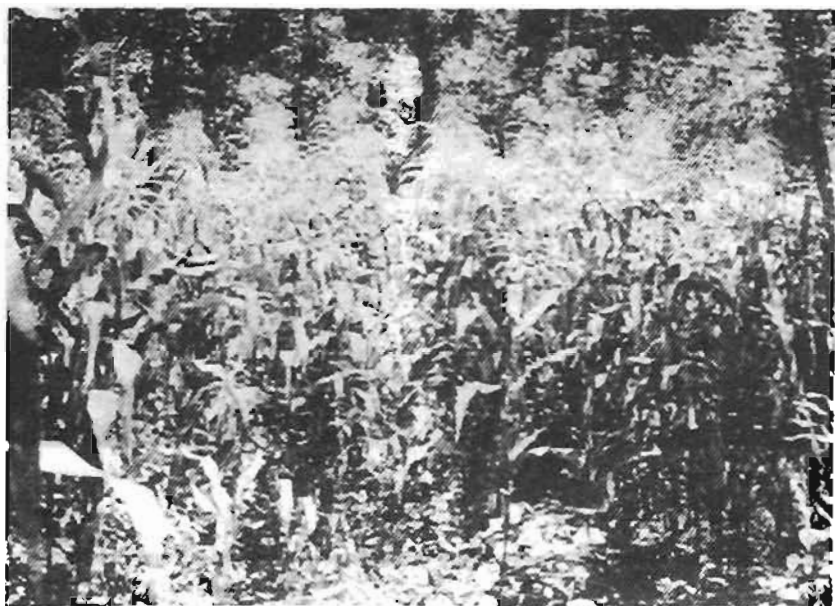
ai

a

ei

Invite al adulto a leer las palabras y a comentar su significado. Háglele notar la forma de leer y escribir los tonos. Al terminar pídale que practique en el cuaderno de ejercicios en la página 11.

Lección 2



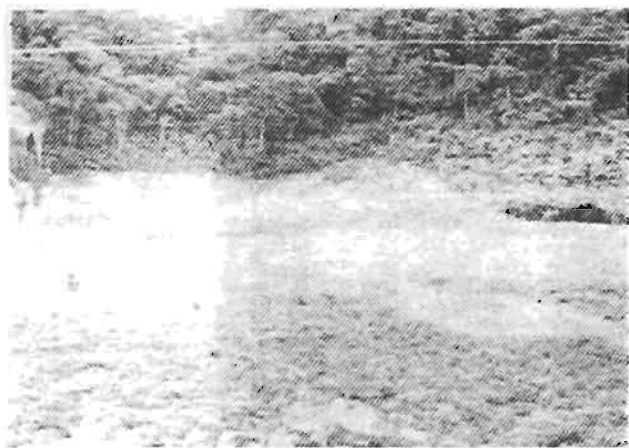
jø kui jĩ

jø

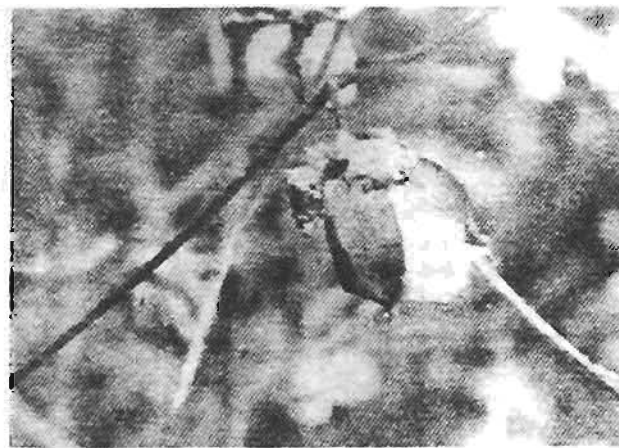
kui

jĩ

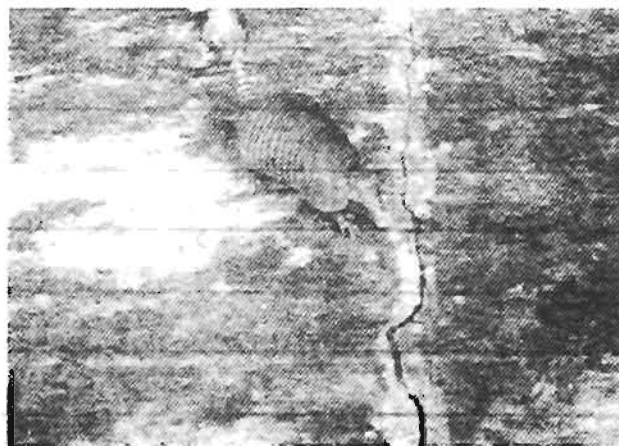
Invite al adulto a leer con usted varias veces el enunciado haciendo notar el sonido de las consonantes "J" y "K". Pídale que comente el significado de cada palabra y la escriba varias veces en los renglones siguiendo la muestra.



Jø

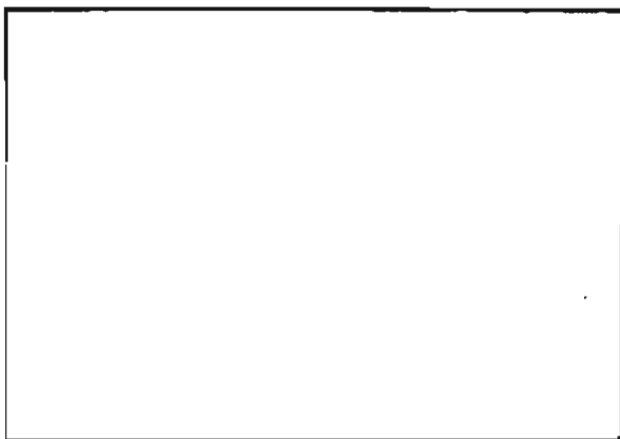


Jøi

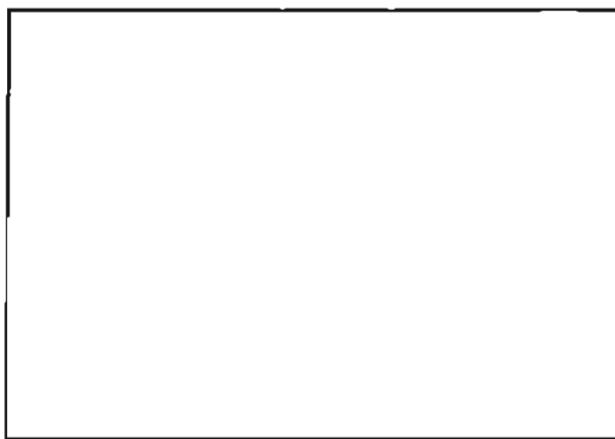


Ayude al adulto a leer las palabras que nombran lo que se representa en las primeras ilustraciones. Después pídale que escriba las palabras de las ilustraciones restantes.

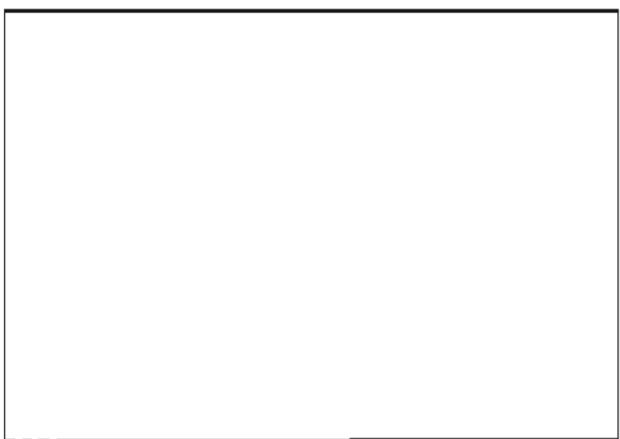
Continúen practicando en el cuaderno de ejercicios en la página 13.



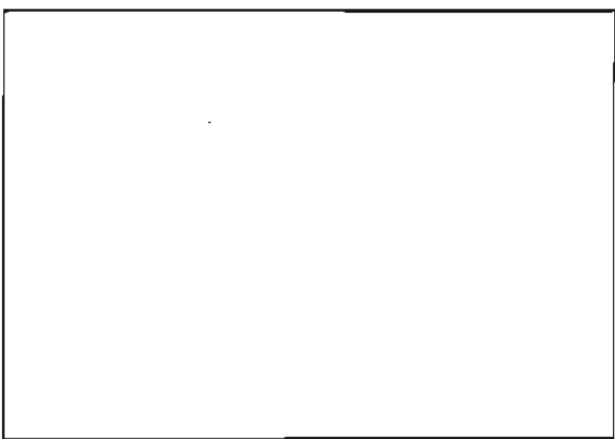
ju



jo



jai



jou

Pida al adulto que lea las palabras y comprenda su significado. Después ayúdelo si es necesario para que dibuje lo que significan.



J
a i t o u e ø

ji

jou

ajū

jø

ijai

jui

jat

jœi

ijui

ju

Ayude al adulto a leer las palabras y a comentar su significado, después invítelo a decir y escribir otras 6 utilizando la "J" y las vocales. Orléntelo a escribir los tonos correctamente y continúen practicando en la página 14 del cuaderno de ejercicios.

_____jou_____



_____jö_____

_____ju_____



_____jiü_____

_____í_____



_____jï_____

Pida al adulto que lea las palabras de la izquierda; y las de la derecha para que compare la diferencia en el sonido de las vocales. Explíqueme que al decir algunas vocales el aire sale por la nariz y este sonido particular se representa escribiendo una diéresis (¨) sobre las vocales. Estas son las vocales nasales. Continúen practicando en la página 15 del cuaderno de ejercicios.

K

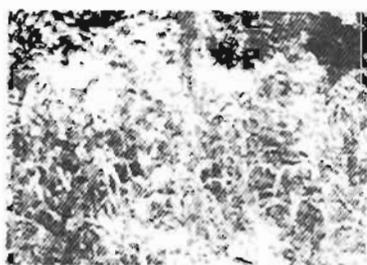
ki



kä







Invita al adulto a aprender y reconocer la letra "K". Pídale que vea las dos ilustraciones y lea las palabras para que distingan su sonido; después oriéntelo para que escriba la que corresponde junto a las ilustraciones restantes. Continuen practicando en la página 16 del cuaderno de ejercicios.



_____ ú _____ _____ u _____ _____ o _____

Pídale al adulto que escriba el nombre de lo que representa en los dibujos después oriéntelo para que complete las palabras de abajo, haciéndole notar la diferencia en los tonos.

a i t u e o ø

K

ä i t ü ë ö ø

Kä

Kiu

Kou

Kei

Ki

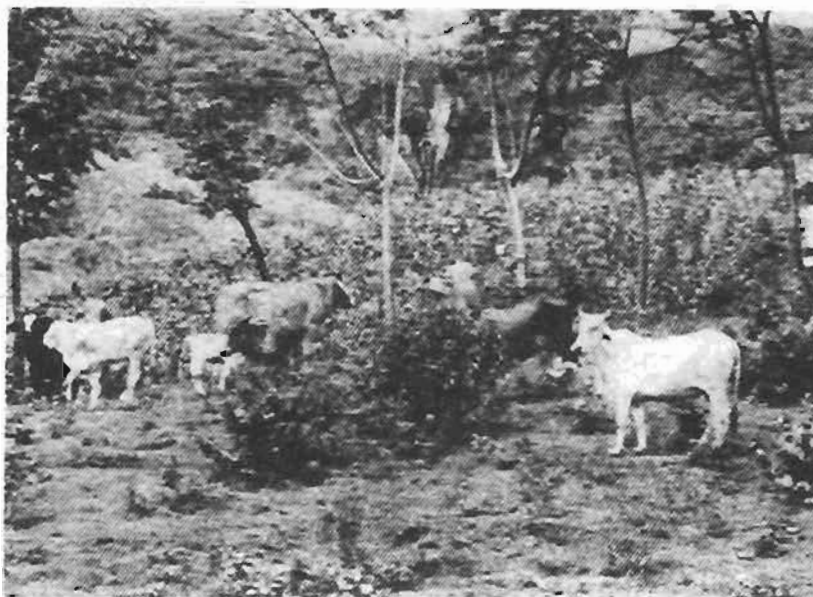
Kö

Kui

Kuai

Ki

Invite al adulto a formar palabras uniendo la "K" con las diferentes vocales que se enlistan. Al terminar ayúdelo a leer lo que escribió y a que continúen practicando en la página 18 del cuaderno de ejercicios.



jakä

Kijä

jakä

Käju

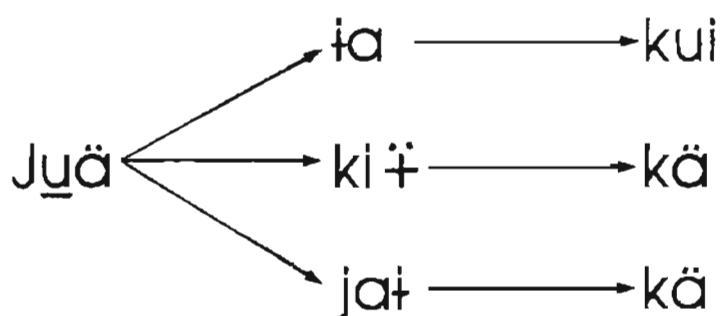
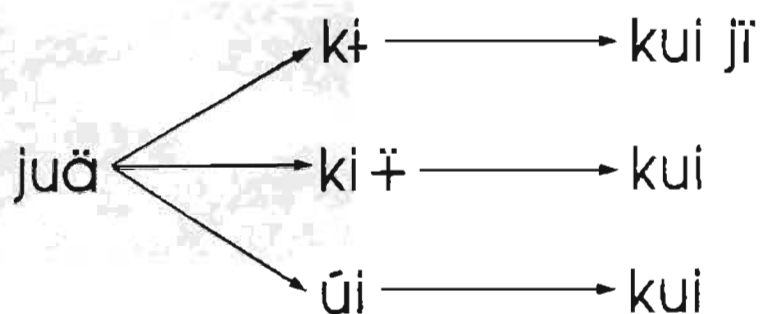
jakai

Kajiei

Ayude al adulto a leer las palabras después invítelo a escribir otras 4 utilizando "J" y "K". Al terminar invítelo a leer lo que escribió y a practicar en la página 19 en el cuaderno de ejercicios.

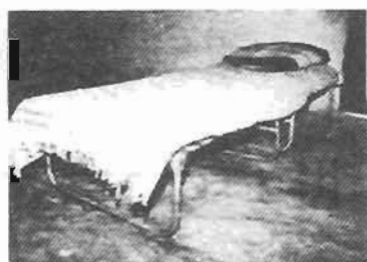
Je	jui	jéjui
	jéi	jéjéi

Ayude al adulto a leer los ejemplos y pídale que comente su significado, hágale notar que la palabra “Je” al unirse con otras que significan cosas o acciones se forman ideas más completas. Invítelo a decir otras palabras y a que escriba en los renglones en blanco las que se forme con las letras que conoce.

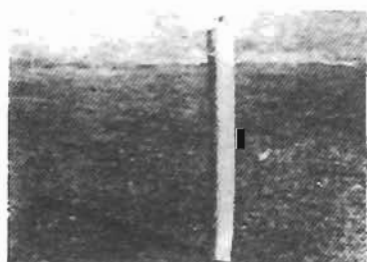


Invite al adulto a aprender la forma de escribir enunciados o ideas más completas.
 Invítelo a que lea con usted cada enunciado y que comente su significado. Después pídale que lo lea por sí solo y continúe practicando en la página 21 del cuaderno de ejercicios.

kĩ jëi



kĩ



jä ju juä'





Oriente al adulto para que completen los enunciados escribiendo las palabras que expresen lo que observe en las ilustraciones.

kiü'

kaju

kä

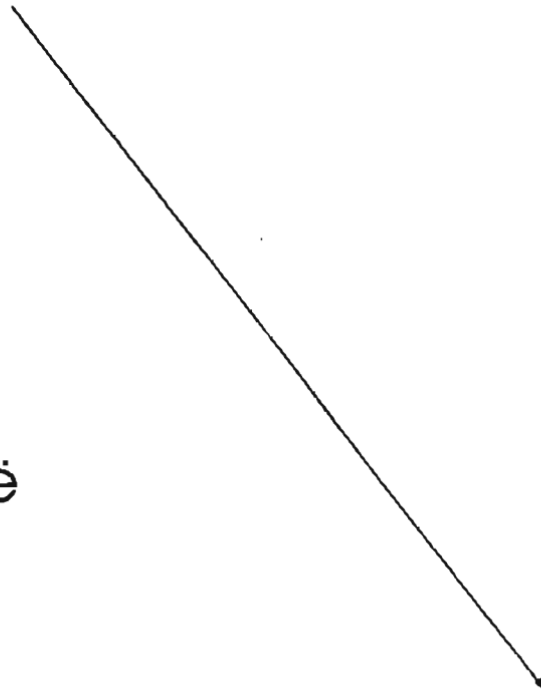
kuiji

Juë

kuikä

Je

Jaikuä



kiü' Jaikuä'

Invite al adulto a formar enunciados uniendo con una raya las palabras de la izquierda que se relacionen con las de la derecha. Pida al adulto que practique en la página 22 de su cuaderno de ejercicios.

jö ɬa kuai

jö — kuai

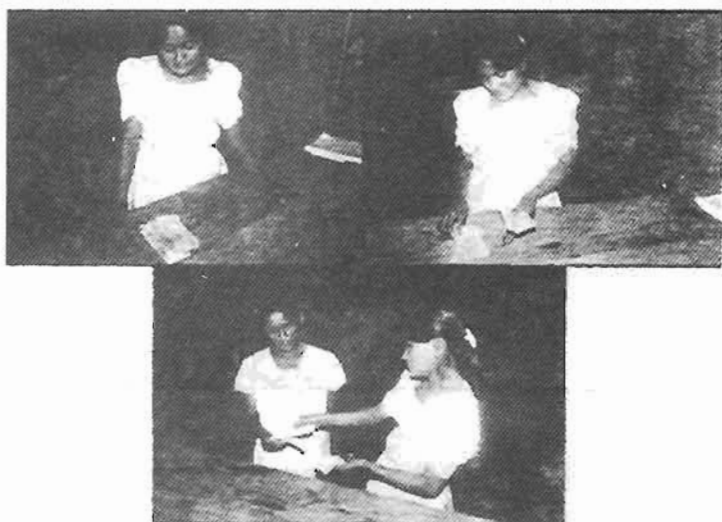
jö — kuai



ka jai kōu

ka — kōu

ka — jo kōu



Invite al adulto a practicar la escritura de enunciados. Pídale que se fije que la palabra que cambia es la acción que realiza la persona de quien se habla. Oriéntelo para que escriba la acción que complete la idea de acuerdo con la secuencia de las ilustraciones.

kiť

jou

jä kua

jiu

juä _____ kuai

jo jiä jä _____

juä jiä öu _____

_____ kiť kui jĩ

Oriente al adulto para que lea cada uno de los enunciados escritos y los complete escribiendo lo que corresponda según se muestra en las ilustraciones. Pídale que practique en la página 23 de su cuaderno de ejercicios.



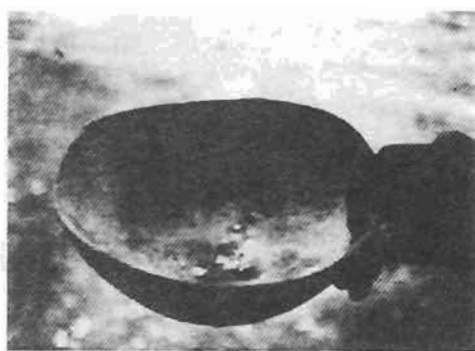
Kajü Kaju Käjü



kiu kiu kiü



jakä jaka jakä



Kua Kua Kua



Kui Küi Kui



kui kiü Kiu

Invite al adulto a ver cada ilustración y a leer las 3 palabras escritas debajo de ellas.

Pídale que encierre en un círculo la palabra que corresponde a lo que se muestra en cada ilustración.

K

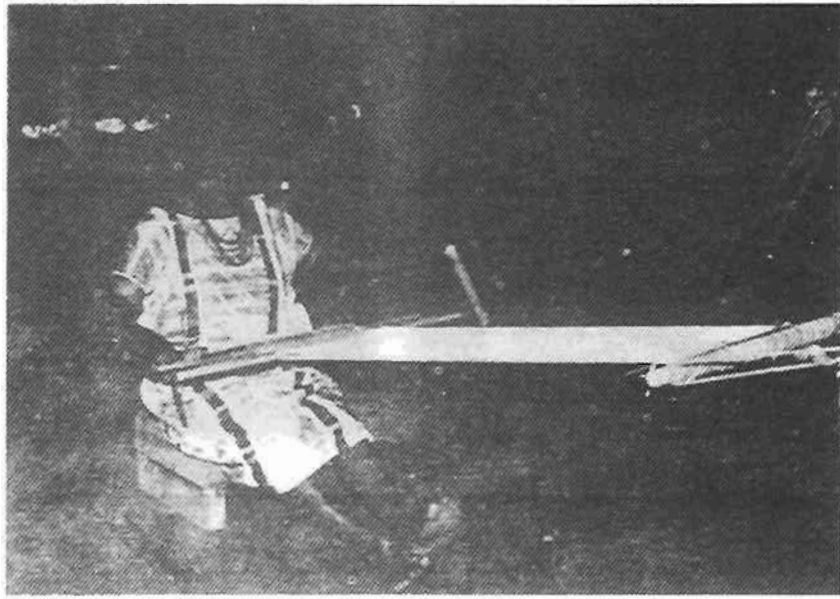
J

Pida al adulto que escriba las palabras con k y con j que aprendió, para hacer su diccionario. Invítelo a que abra su cuaderno de ejercicios en la página 24.



A series of horizontal lines for writing, consisting of 25 evenly spaced lines across the page.

Lección 3



tuma ta mijou tö ja'

tuma

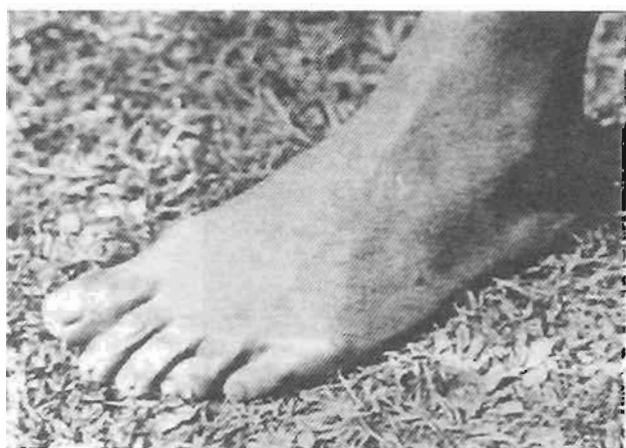
ta

mijou

tö

ja'

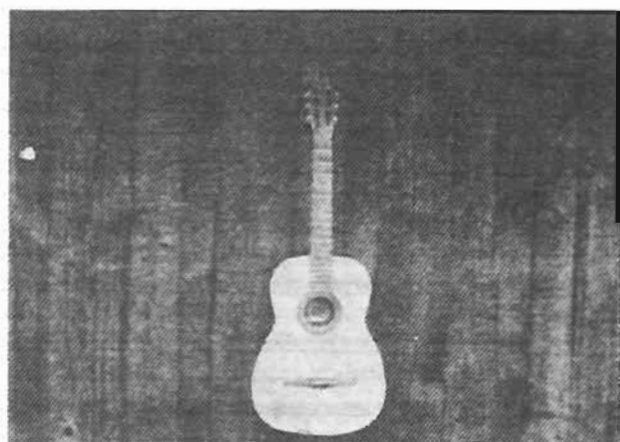
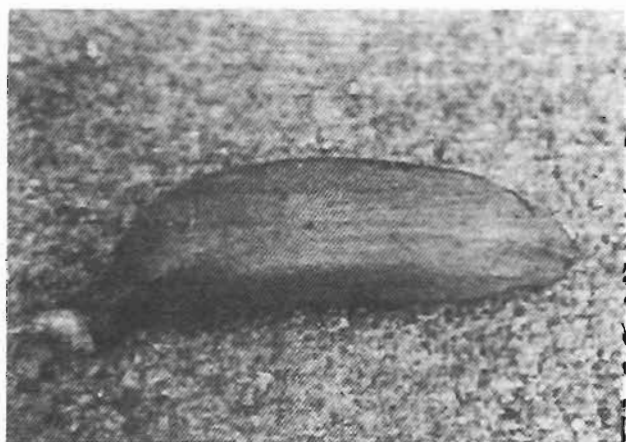
Invite al adulto a leer junto con usted el enunciado haciendo notar el sonido y la forma de escribir la "m" y la "T". Después pídale que escriba cada una de las palabras siguiendo el ejemplo y comenten el significado de ellos.



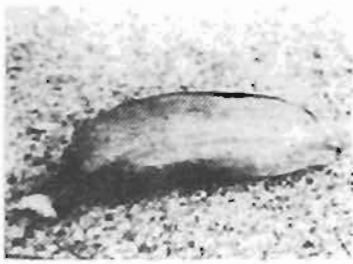
tai



T



Invite al adulto a aprender la letra "T". Pídale que escriba las palabras que nombran lo que aparece en cada ilustración y después que practique en la página 25 del cuaderno de ejercicios.



ti

fi



tu

tú



tä

tá



tö tö

tõ tö

Pida al adulto que lea las palabras y encierre en un círculo la que signifique aquello que observa en cada ilustración.

T e i o a e u i
 ë ï ö ä ë ü ï

Tú

tí

tí

tó

tí

Tä

ta

te

tu

tui

Tiet

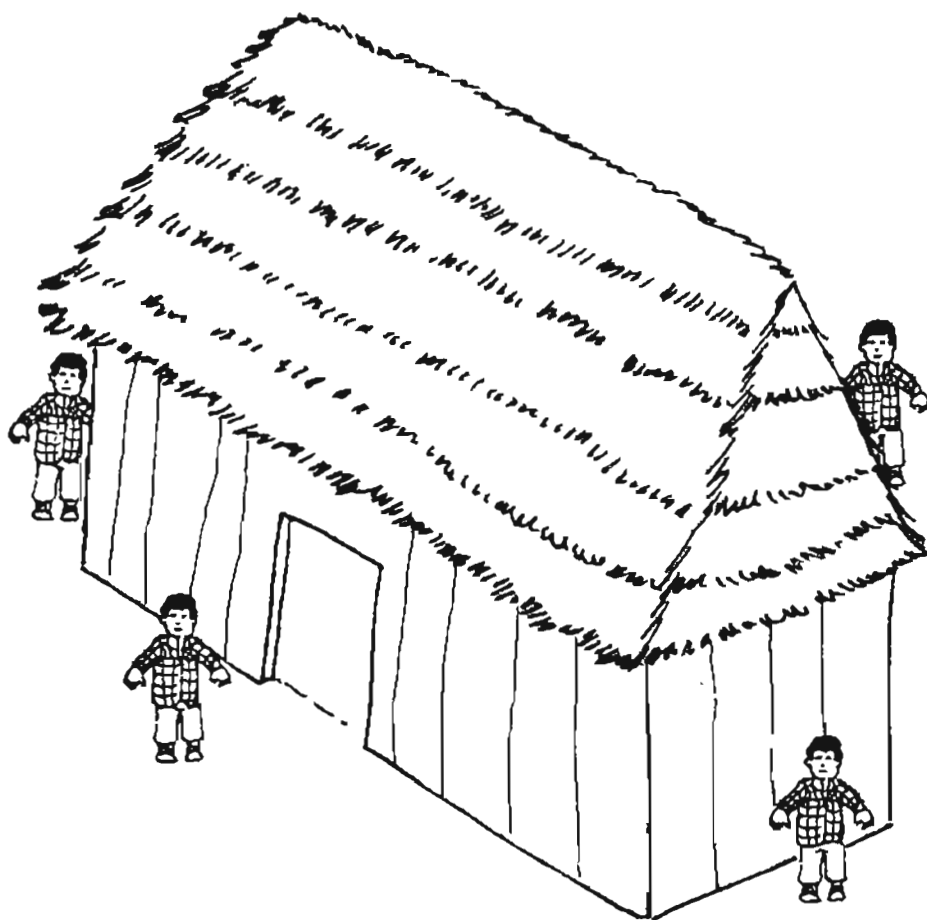
tai

tai

tei

tju

Orienta al adulto para que diga y escriba palabras uniendo la "T" con las vocales sencillas y nasales. Ayúdalo para que escriba correctamente los tonos y anote las palabras donde corresponda según el tono. Pida al adulto que practique en la página 27 del cuaderno de ejercicios.



Ayude al adulto a leer y comprender la pregunta que se hace, después pídale que escriba debajo del niño la palabra que indica ¿Dónde está? Invítelo a que comente el significado de la palabra "ti" y diga otros ejemplos de palabras que se forman con ellas.

ti

Jat



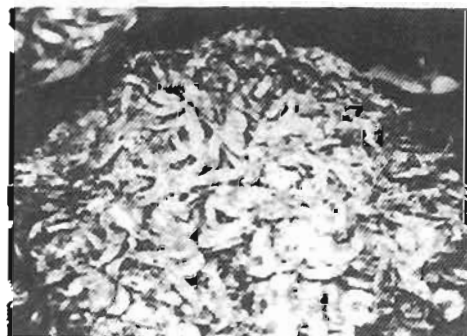
Invite al adulto a leer el ejemplo y pídale que comente su significado. Hágale notar que la palabra "ti" al unirse con otras que significan acciones forman ideas más completas. Pídale que escriba la palabra que corresponda según se muestra en la ilustración.

koo
tai

takoo
tajai

37

ta



ta'

ti



ti'

jú



jú

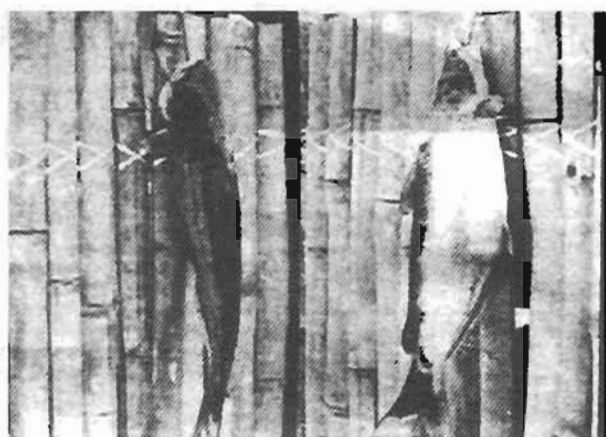
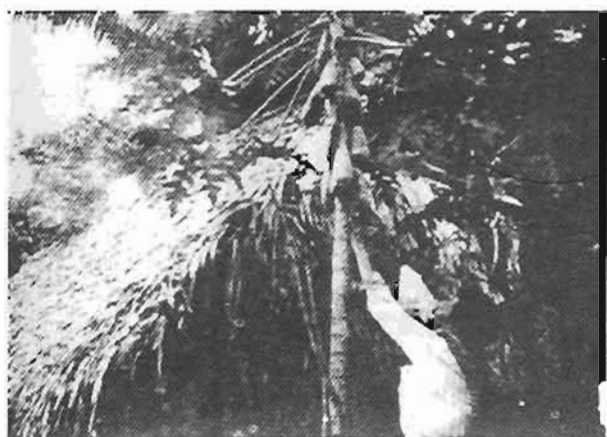
Pida al adulto que lea las palabras de la izquierda; después lea las de la derecha y compare el sonido entre ambas. Explíquese que este signo (') indica que hacemos un corte en la voz al terminar de decir la vocal. Estas son las "vocales cortadas". Invítelo a practicar estas vocales en la página 22 del cuaderno de ejercicios.

ä'

kä'

tɬ'

majɤ't



kɪ

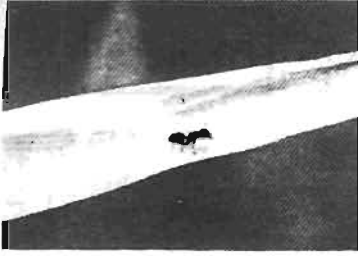
öü jou



jä

kua

Pida al adulto que lea las palabras que aparecen en la parte superior de la página y escriba debajo de cada ilustración la que complete correctamente el enunciado.



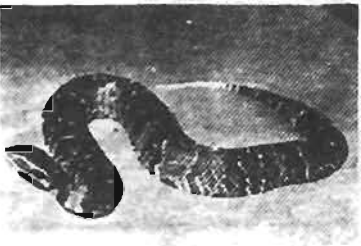
Jä mie'



Jä maje't



Jä m



Invite al adulto a aprender la letra "m". Pídale que lea los primeros enunciados haciéndole notar el sonido y forma de la letra "m" y completa los 2 restantes. Al terminar continúen practicando en la página 30 del cuaderno de ejercicios.



mi

mimä

Ayude al adulto a escribir el nombre de diferentes frutas, utilizando "mi" y las letras hasta ahora aprendidas: "J", "K", "T" y las vocales. Al terminar continúen practicando en la página 32 del cuaderno de ejercicios.

ja' ja' mɪ

tä

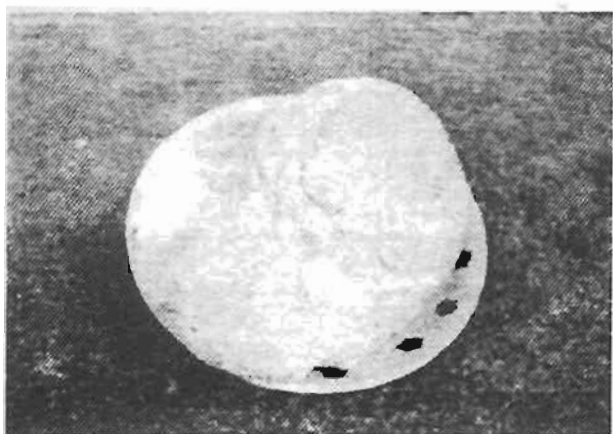
tä mɪ

Invite al adulto a escribir nombres de animales que puedan formar con las letras que conoce, oriéntelo para que a la izquierda escriba los nombres en masculino y la derecha en femenino. Continúen practicando en la página 33 del cuaderno de ejercicios.



ma'

ma' jei



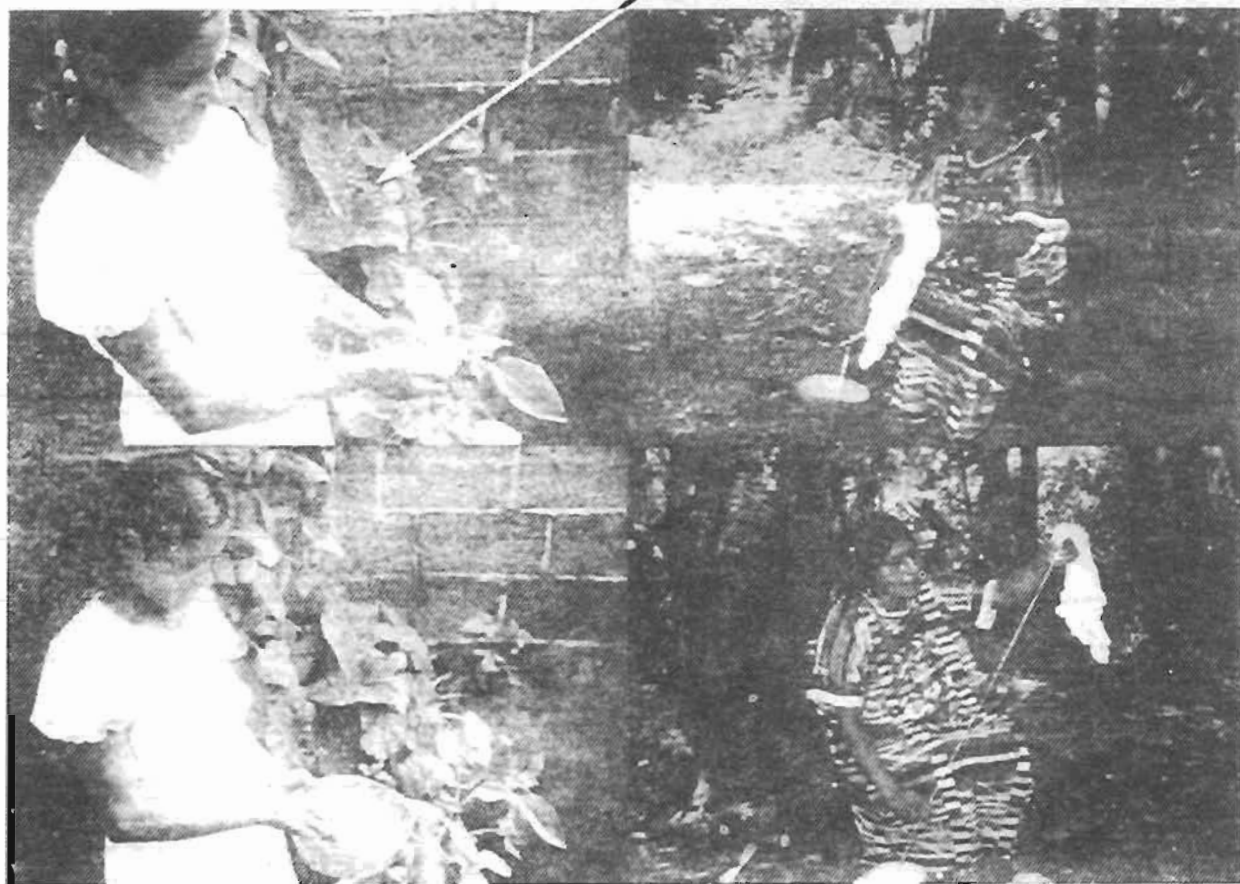
Kä

Käkuikä

Invite al adulto a observar las ilustraciones y reconocer lo que está escrito. Después invítelo a escribir el nombre de los cerros y el de las masas que conozca y que pueda escribir con las letras que ha aprendido. Al terminar pídale que lea el ejercicio.

Tuma ta jøi

tuma kä jøi

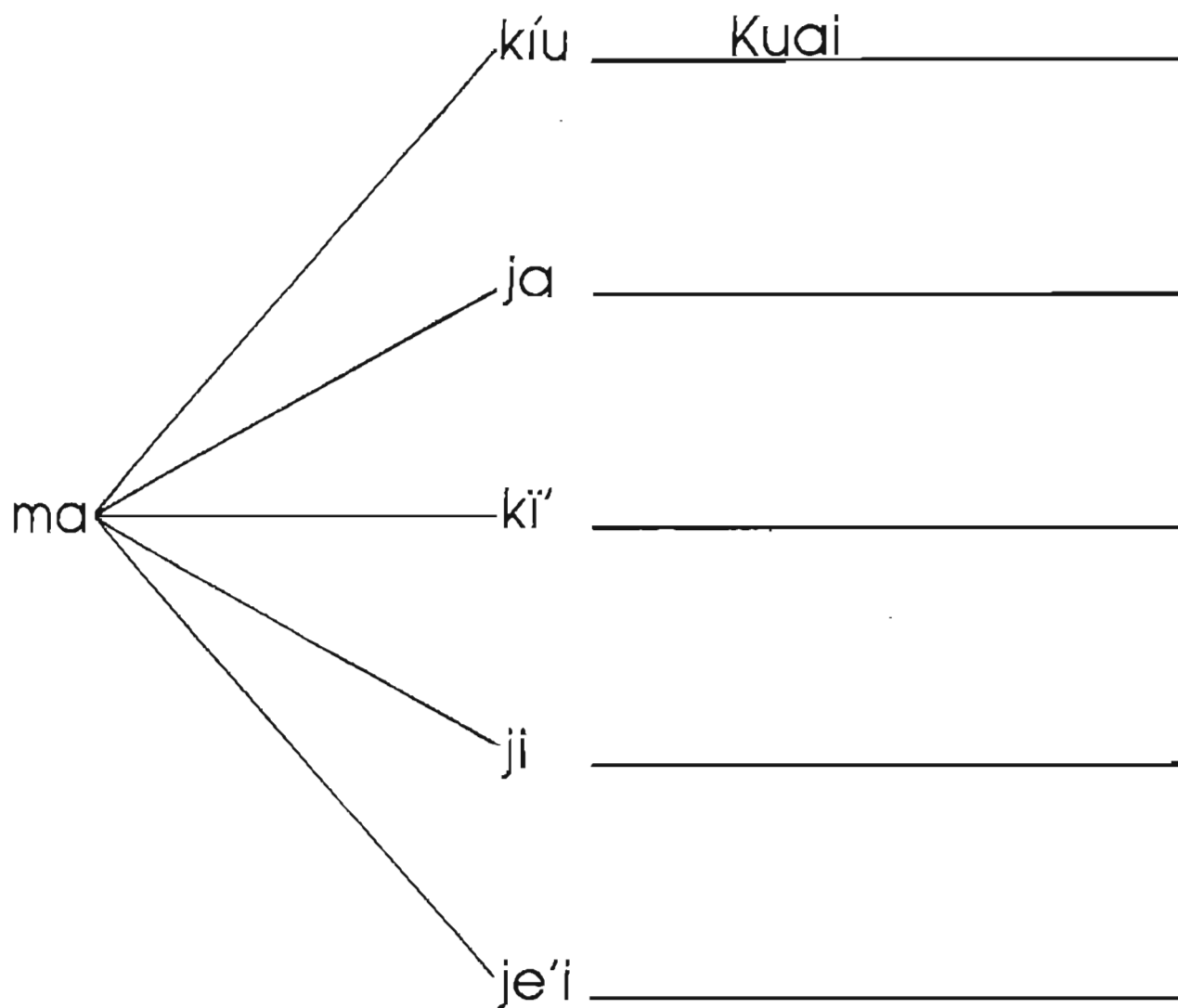


tuma Kt jøi

tuma mikëi jøi

Invite al adulto a observar las ilustraciones y a leer los enunciados que los acompañan. Pídale que una con una raya la ilustración con el enunciado que describe lo que se muestra, como en el ejemplo.

ju, kaui, mijö, jä, jø



Invíte al adulto a formar enunciados escribiendo las palabras que completen la idea correctamente. Al terminar invítelo a practicar en la página 34 del cuaderno de ejercicios.

mijö

maja

maji'

mikö

maji

mijö

ju

jo

jϕ

jǎ

jua'

kaju

Invite al adulto a leer los enunciados que aparecen y a que copien los que ud escriba en el pizarrón. Al terminar pídale que lea lo que escribieron y continúen practicando en la página 35 del cuaderno de ejercicios.

[illegible]

Pida al adulto que lea la pregunta y responda escribiendo lo que tejen las mujeres en su pueblo.

Te jøi kĩa "m" jña kĩa "T" kalitø'

m

T

Pida al adulto que escriba las palabras con "T" y "m" que ha aprendido para hacer su diccionario, continúen en la página 36 de su cuaderno de ejercicios.

Lección 4



Mii tei öü jou Kä'

Mii

tei

öü

jou

Kä'

Orienta al adulto para que lea el enunciado. Hágale notar que ya conoce todas estas letras por lo que en esta lección repasarán lo que han estudiado y aprenderán otras vocales. Pídale que copie el enunciado y comenten el significado de cada palabra.



Tii tei



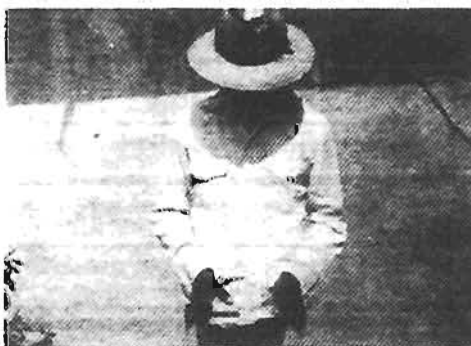
Kaa tei



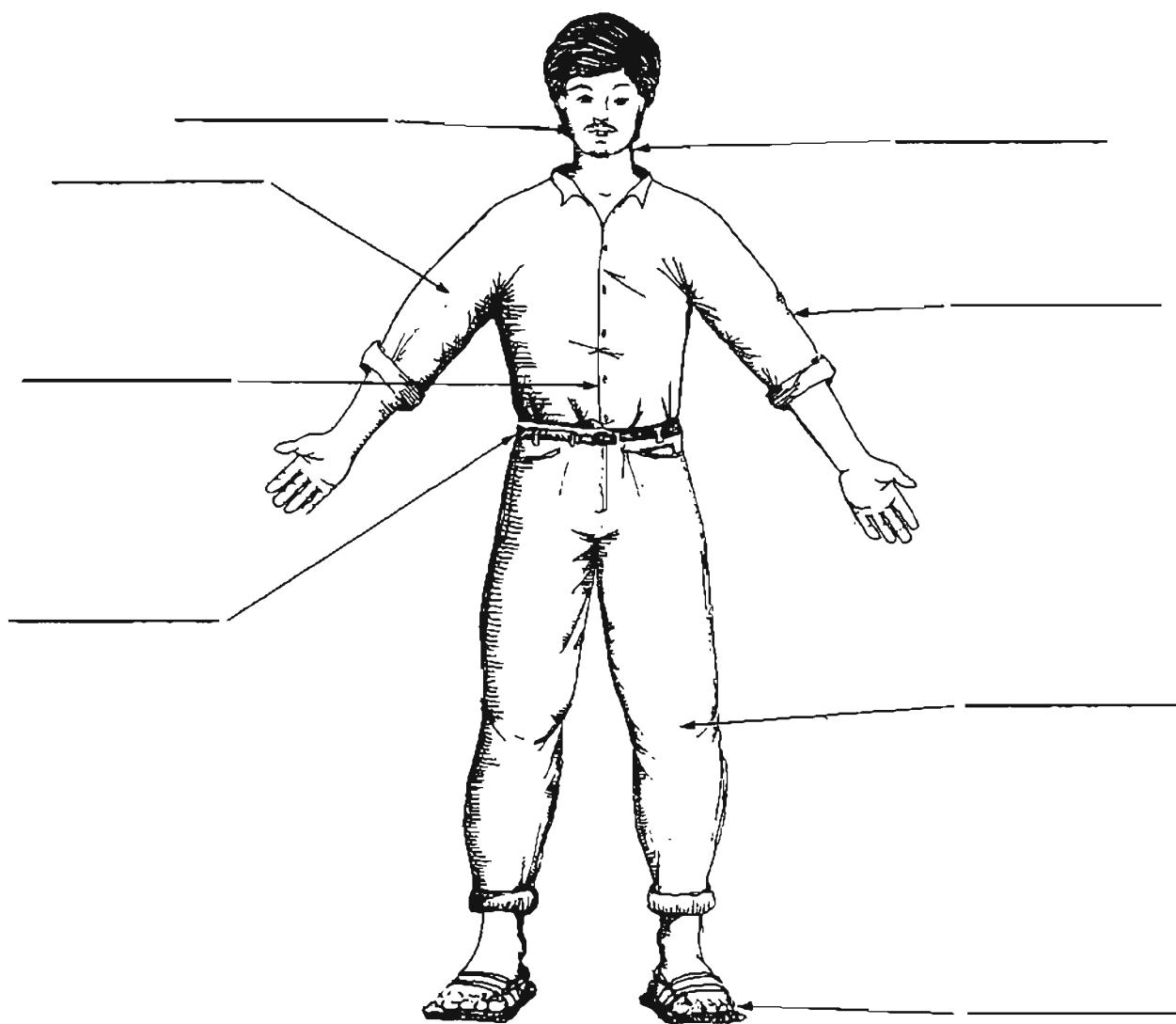
Kaa



kaa



Invite al adulto a leer los dos primeros enunciados y hágale notar el sonido y la forma de escribir las vocales "alargadas" después oriéntelo para que complete los restantes escribiendo las palabras que expresen lo que observan en las ilustraciones. Al terminar practiquen en la página 38 del cuaderno de ejercicios.



Pida al adulto que escriba en los espacios que se indica las partes del cuerpo que se señalan. Al terminar invítelo a practicar en la página 40 del cuaderno de ejercicios.

mä'ä

mita'a

mi'it

ka'a

jä kuakïï _____

jä imë kïï _____

majui ai _____

jä imë kïï kuai _____

Oriente al adulto para que lea las palabras de arriba y escoja
que debe escribir para completar la idea de cada enunciado.



jäa o jä'ää

kĩ' jää

kĩ't jä'jä

kĩ kĩ' mima

kĩ't kĩmima

kĩ ku kiëë

kö'o ko'u kië'ë

Tö kiu kíëë

Tö'o ki'u kië'ë

Oriente al adulto para que lea los enunciados y responda escribiendo sí o no a las preguntas que se le hacen. Hágale notar que algunas palabras al hacer una pregunta las vocales cambian.
Continúen practicando en la página 42 del cuaderno de ejercicios.

ijua

ikuu

itit

ku'ijuu

Tayna

Pida al adulto que escriba una idea con cada palabra.
Continúen practicando en la página 43 del cuaderno de ejercicios.

mo'o Kī tikē Ke + jaKia mii

mijö jakä' mí Kuai Kiet

Kiř mijö mojaa

jakää mii' mä' kia jöö

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins or other markings on the paper.

Pida al adulto que lea los enunciados y escriba otros cuatro más que usted le dictará.

jö'ö öö

tii

Ti'i

Tiř

jä ja' makajö ä

mäjiø

majiø'

majiø

jä kiu ki'

mä'

ma'

ma

jä imë ki kamói

mitäjo'

mitajo'

mitajö'

Juä ki ki' tæi

jüi'

jui.

jui

Invite al adulto a leer las palabras de la derecha y a que con una de ellas complete el enunciado. Al terminar invítelo a leer el ejercicio y continuar practicando en la página 44 del cuaderno de ejercicios.

Lección 5



Sɬ' la malatɬ lajɬ isaltɬ' jejui

Sɬ'

la

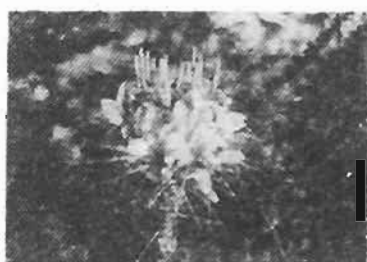
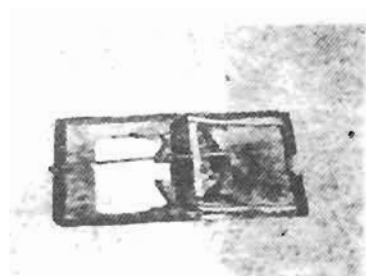
malatɬ

lajɬ

isaltɬ'

Invite al adulto a leer el enunciado. Háale notar el uso y sonido de las letras "S" y "L" que aprenderá en esta lección. Pídale que escriba varias veces las palabras y comente su significado.

të imie jala'



li

L

Oriente al adulto para que reconozca el sonido y la forma de la letra "l" escribiendo debajo de las ilustraciones de arriba las palabras que correspondan. Después pídale que escriba en los renglones las palabras con "l" de las tarjetas que le mostrará. Continúen practicando en la página 47 del cuaderno de ejercicios.

é'laa tö _____

ala' liæ i'ëi _____

i'ja' lää lokua _____

ala' lä ja' jatiü _____

e' laa _____

ala' liæ _____

e' laa _____

ala' liæ _____



Pida al adulto que lea los dos ejemplos y comente el significado de las preguntas. Después Invítelo a que responda escribiendo algunas de las características como color, tamaño de lo que se ilustra. Continúen practicando en la página 49 del cuaderno de ejercicios.

ja' tɪ' _____

ja' mɛ _____

ja' kʉ _____

ja' tã _____

ja' mɪ' _____

Pida al adulto que lea los enunciados de la izquierda y después escriba lo contrario a lo que se dice.



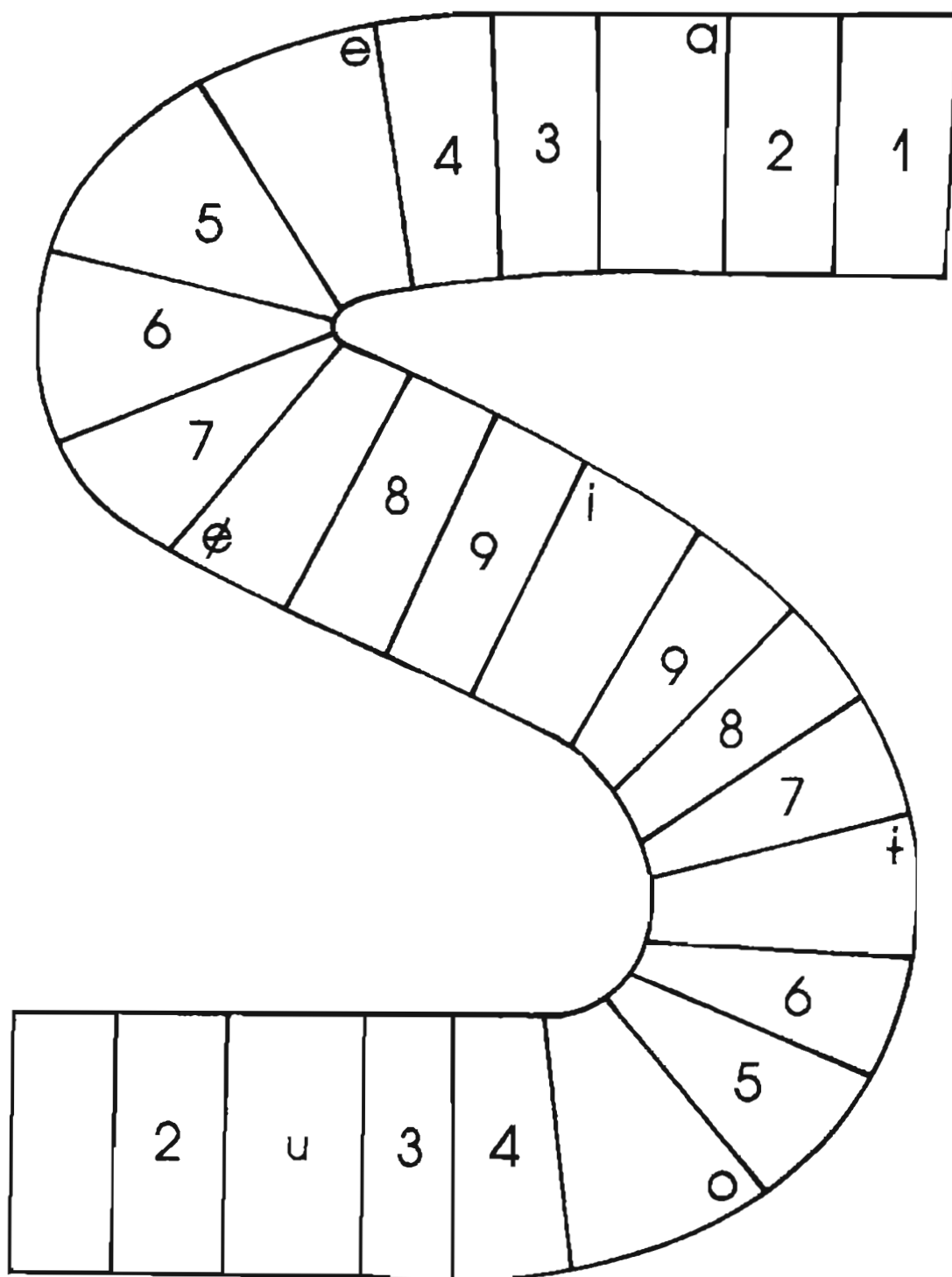
sii

[illegible]

sei

2

64



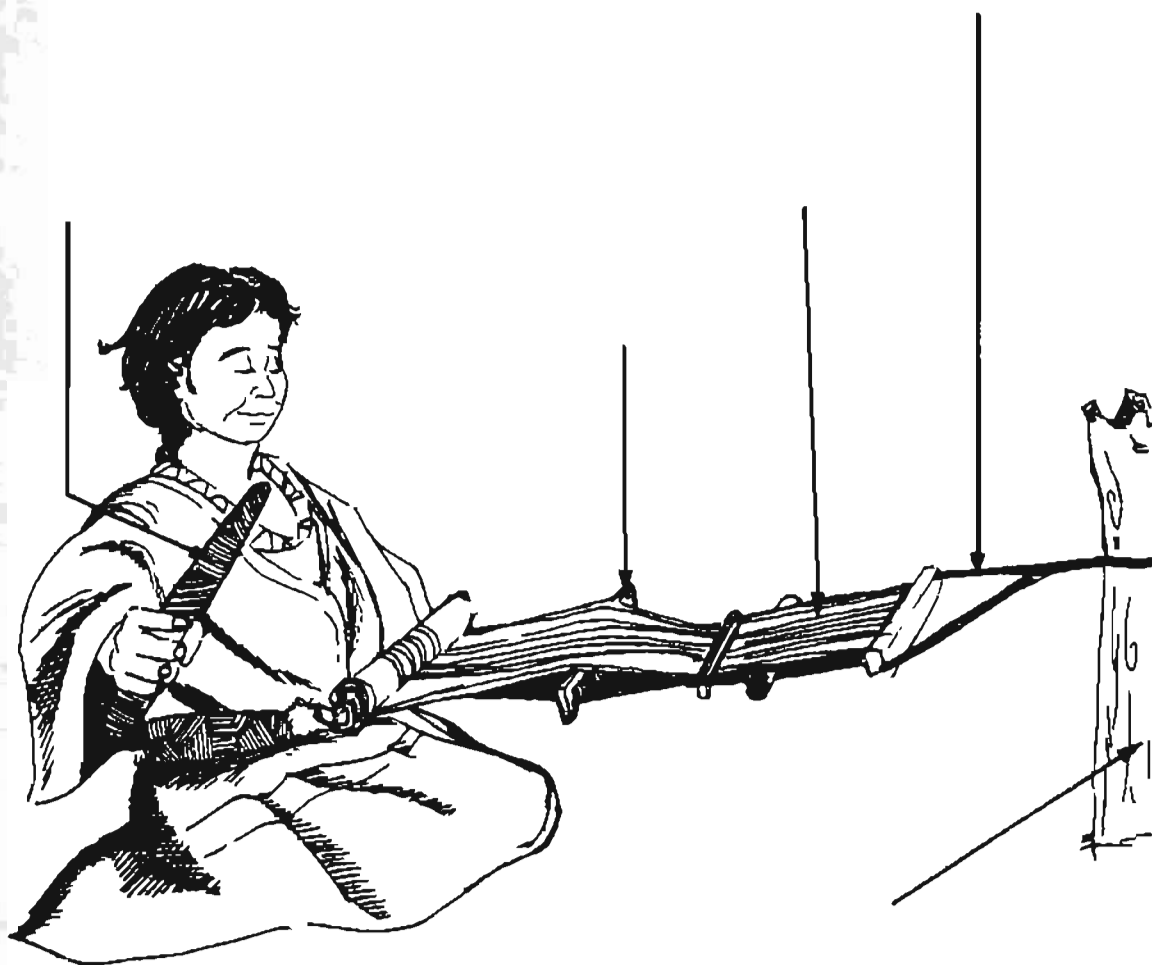
Invite al adulto a jugar, lea las instrucciones en la página 33 de su instructivo.



lí

lísi

Invite al adulto a escribir el nombre de las flores que conozca, y que pueda formar con las letras que conoce.



Pida al adulto que escriba el nombre de cada una de las partes de un telar.

të imië jala'



tisiü

tsiä



tisëë

Tiséi

Pida al adulto que escriba otras palabras que signifiquen acciones que la gente realiza y que lleven la letra "S". Al terminar continúen practicando en la página 54 del cuaderno de ejercicios.

Sii k̥i l̥i j̥e ma'
S̥e k̥u a' ka ju i k̥e' t̥



kia' ma k̥ou mi l̥i' 'mä
j̥e jui la j̥e jui jila
kala' m̥i jou

Ayude al adulto a leer y comprender los enunciados. Después pídale que escriba junto a cada ilustración el enunciado que relacione con lo que se muestra. Invite al grupo a platicar cómo ha cambiado la venta de los productos de la región desde que hicieron la Presa Cerro de Oro.

laji' isalt' jejui la malai jula: tukui

Të jala' laji' ila'a iki'

Ayude al adulto a leer el enunciado y pídale que comente lo que dice. Invítelo a platicar cuantas de las cosas que producía ahora las tiene que comprar fuera de su pueblo y por qué razón. Después pídale que lea y responda a la pregunta escribiendo las cosas que tienen que comprar para comer.

Es importante que diga y escriba las cantidades.

Të elí' jø kiä'ä jř tǽř akö' í'

ja'kilo

ja'mo o

Tǽ e' kua' kiä' tǽ'ä í' tijǽi jula i kidsa

Oriente al adulto para que lea las preguntas y comente su significado.
En la primera pídale que escriba los artículos que produce y las cantidades.
En la segunda debe escribir los productos que trueca o cambia para el alimento y uso familiar.

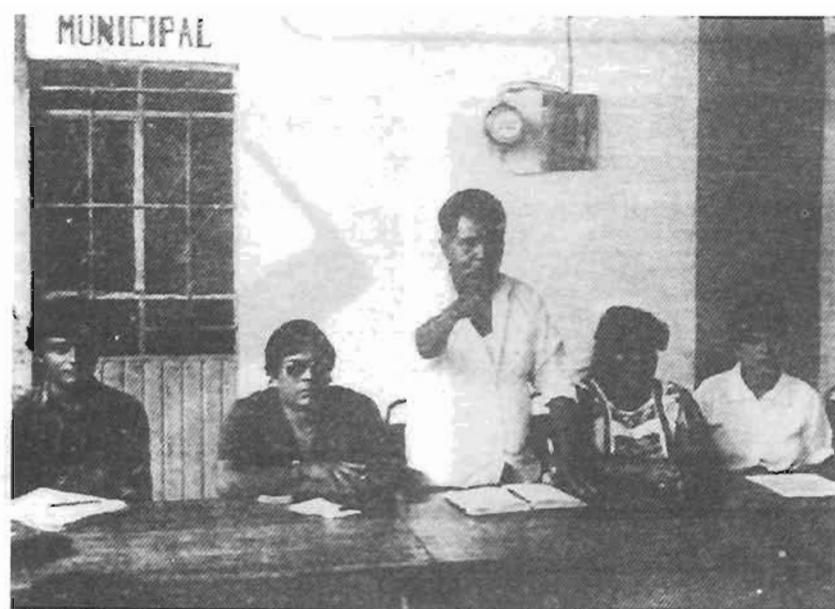
të jëi kalitë' jula l kiä s

l

s

Pida al adulto que escriba las palabras con l y s que aprendió en esta lección, para ir formando su diccionario.

Lección 6

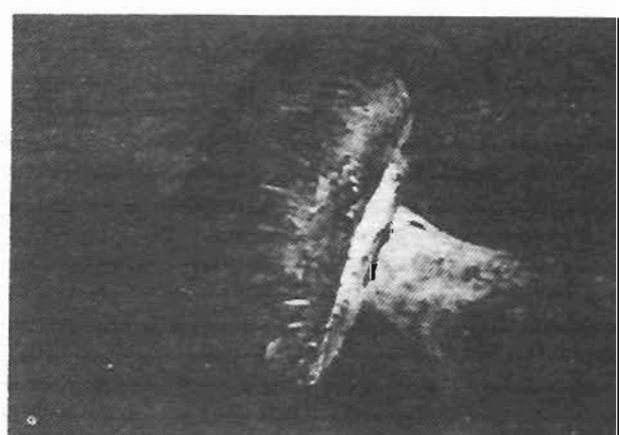
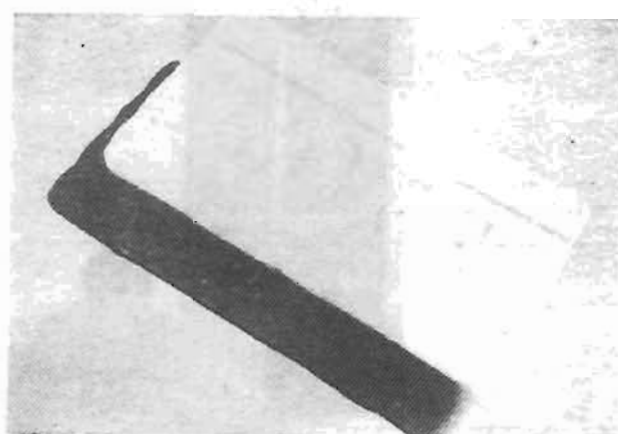
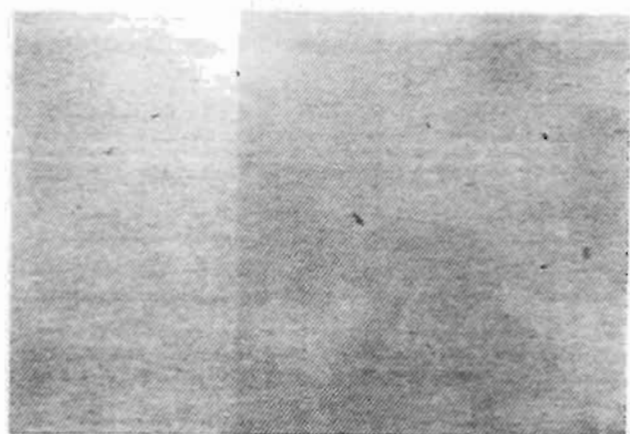


na lä dsata dsajui

na lä

Ayude al adulto a leer el enunciado haciendo notar el sonido y la forma de la "n" y la "ds". Después pídale que lea el segundo enunciado y escriba otros diciendo lo que hicieron "hoy".

tə kɪ jə' tō jala' tɪ ua lakɪ niö



niu

nai

niet

nü

Pida al adulto que observe las ilustraciones y diga lo que se representa. Después oriéntelo para que lea las palabras y escriba lo que corresponda debajo de cada ilustración.

Al terminar pida que escriba en el recuadro en blanco la letra que está aprendiendo y continúen practicando en el cuaderno de ejercicios en la página 55.

niu

nii

enati'

nää

nūū

an

nǎi

jana'a

munii

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper appears slightly aged or off-white. There is no handwriting or other markings on the page.

Oriente al adulto para que lea cada palabra y comente lo que quiere decir.

Después pídale que escriba al lado izquierdo las que quieran decir cosas y del lado derecho las que significan acciones que la gente realiza.

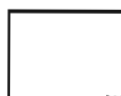
tə kajaɪ i e dsa, jɪ kajaɪ, laɪə i edsa

ena

ala' lɛ ina

Invite al adulto a leer las preguntas y oriéntelo para que comprenda su significado. Después realice un concurso, usted señalará diferentes objetos, cosas personas que están a su alrededor y él escribirá en la columna que corresponda lo que es y cómo es. Continúen practicando en la página 58 del cuaderno de ejercicios.

ĩ jĩ tǽimē'ĩ ei



na laa dsa



na laa dsamĩ'



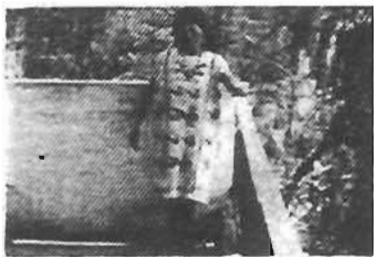
na laa _____

Pida al adulto que lea los primeros enunciados y hágale notar el sonido y la forma de la letra "ds". Después pídale que escriba otros dos enunciados usando palabras que lleven "ds". Al terminar invítelo a escribir en el cuadro en blanco la letra que está aprendiendo y practiquen en la página 59 del cuaderno de ejercicios.

tə ni jū ĩ dsa tə ni niö'









Invite al adulto a leer la pregunta y a que comenten su significado.
Después pídale que observe las ilustraciones y escriba de donde es la
gente que está en la fotografía.
Pída que practique en la página 61 del cuaderno de ejercicios.

ĩ jĩ tẽ ime' jẽ'ĩ kĩa n, ds

nasĩo'
naséi
nisëi

nadso'
nadsü'
dsëi

Invite al adulto a leer estas palabras y pídale que comente su significado. Después orléntelo para que escriba otras palabras.
Pida que practique en la página 63 del cuaderno de ejercicios.



dsatiemä'

Orienta al adulto para que escriba los oficios o trabajos que realiza la gente de su comunidad. Recuerde que para escribir sólo debe utilizar las letras que el adulto conoce hasta ahora.

dsa kü

dsa Juää

dsa dsoo

dsa ti

dsa ia

Orienta al adulto para que lea los enunciados de la columna izquierda y comente lo que significan. Después pídale que a la derecha escriba lo contrario.

e laa dsa

1.-

2.-

3.-

4.-

5.-

6.-

7.-

Invite al adulto a formar enunciados. Pídale que lea lo que está escrito, y orientelo para que escriba lo que hace la gente cada día de la semana.

dsui kiä koo ï kia
kala ku'u dsei
nitaa kía dsajui
öü tadsii kiä'ii'

Pida al adulto que lea los enunciados y comente su significado. Después invítelo a escribir cuatro enunciados con las palabras que indican que es: Mío, Tuyo, Suyo y Nuestro.

dsa mitilä ta janaa



ī dsa kä mitou nioji' itou' dsauji
nī ~~je~~ kiajui, dsakä mi'lä' dsa
ī dsa kä mijai lale' lijua ni jui

Invite al adulto a leer las preguntas y a que comente quienes eran las autoridades del pueblo. Después ayúdelo a que lea y comprenda cada enunciado y a que platicuen sobre el tema.

a la lä dsata na

a la lë dsa dsata na

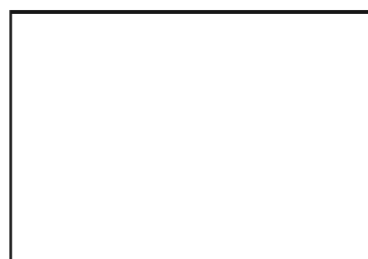
a la' lta tioü' dsata

Invite al adulto a leer las preguntas y a que responda escribiendo quienes son las autoridades actuales y como se nombran.

1 — — — — — — — — 10
 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20



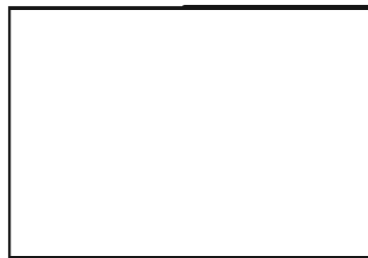
11



15



18



20

Oriente al adulto para que escriba los números del 1 al 10 y reconozca los del 11 al 20. Pídale que en los recuadros dibuje algo que represente la cantidad que el número señala. Continúen practicando en la página 64 de su cuaderno de ejercicios.

tə lajt' jət kalitə' jula n kiä ds

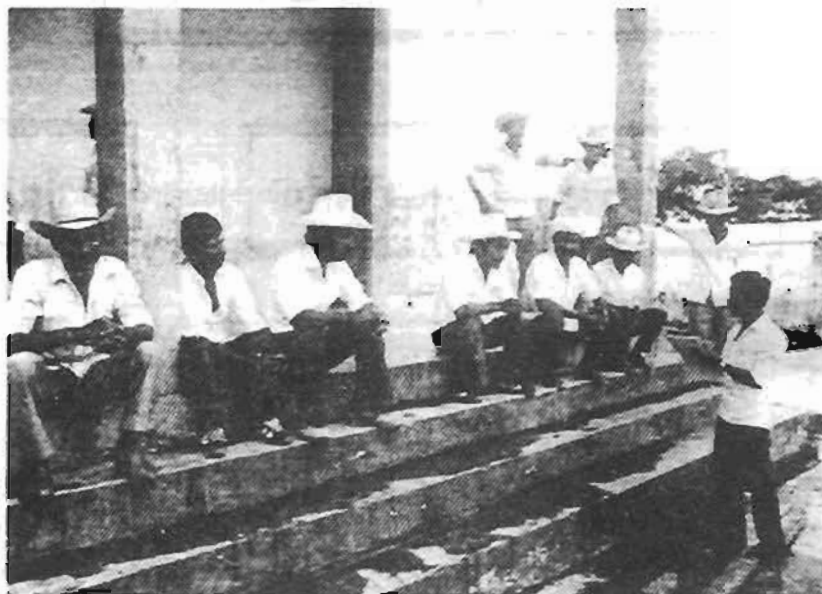
n

ds

Pida al adulto que escriba las palabras con n y ds que aprendió.

[illegible]

Lección 7



dyiæt katōu dsatiñe' kjiæt

dsatiñe'

Oriente al adulto para que lea el enunciado. Hágale notar el sonido de las letras "dy" y "ñ" que estudiará en esta lección. Después pídale que digan y escriban en los renglones otras palabras con "ñ".

tə kl jə' tō jala' ti ua j̥ 'nää k̥ j̥ k̥u



ñio

kuñee

ñitói

ñit̥'



K̥ lio ñii



_____ ñee kiä

_____ Kiä t̥e si

k̥t̥ _____ Kia kuñee

k̥t̥ _____ Kia t̥t̥e

Oriente al adulto para que lea el primer enunciado y distinga el sonido de "ñ".

Pídale que lea y complete el enunciado

pídale que escriba en el recuadro la letra que aprendió y continúen practicando en la página 67 del cuaderno de ejercicios.

tə kɪ jə't ni jū jɪ lə' kɪ jə't kuu

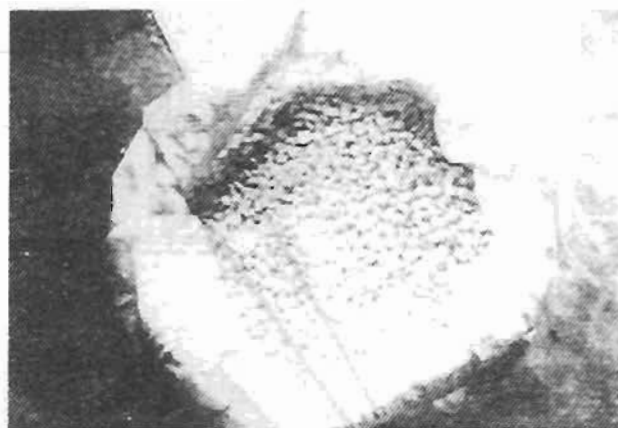
ñ a	j + e	ñ a j + e
	K i	ñ a k i

Invite al adulto a leer el enunciado y a comentar lo que significa. Hágale notar que la palabra "ña" al unirse con otras que significan acción forman ideas más completas. Pídale que en los renglones escriba otras palabras siguiendo el ejemplo. Al terminar pida que cada adulto pase a escribir al pizarrón dos de los enunciados que escribió. Continúen practicando en la pág. 68 del cuaderno de ejercicios.

tə imiə ti ua



dsa dyiü kuai



tidyet tia kui

tə 10 julatsə ilajulə kiä dy :

Oriente al adulto para que lea los primeros enunciados y distinga el sonido y la forma de la letra "dy". Después a que escriba lo que se solicita en la instrucción. Al terminar continúen ejercitando en la pág. 69 del cuaderno de ejercicios.

tə kī jē' t̃ nī jūu j̃t̃ le' kī j̃t̃ kūu

dyi	l̃i	dyl̃i'

Indique al adulto que la palabra "dyi" al juntarse con otras que significan acción, también forman ideas más completas. Invítelo a leer el ejemplo y pídale que escriba otros en los renglones. Al terminar pida que cada quien lea lo que escribió.

ĩ la tö jala' jĩ lœi ijũ tĩe tala ua

dsajui dsakiĩ kuñĩ kia jakia' tĩe

Kalajä' dsajui dsĩjêi dyiĩ kia jakia' tĩe

jä dsa jai dyiĩ kĩa tĩe

Invite al adulto a leer los enunciados y a que escriba los otros que les dictaras.

íla tö jala' jĩ tē e kalie dylē kiä na

a lta jakĩ a dsakalä ta dylt'

na nalte' tajui

tē i mte jala'

dylē

na

Oriente al adulto para que lea la pregunta y los enunciados. Después pídeles que escriba lo que pasó ayer y hoy en el pueblo. Al terminar continúen practicando en la pág. 70 del cuaderno de ejercicios.

ĩ la tö jala' jĩ t̃ei imĩe ti ua

Jakíaa 'dsatā tōu dsajui lo', di dsimō
dsa tajui, dsakiū dsa mä dsiekia
tĩe lakaja'

tajui

ta tij̃ei

Invite al adulto a leer los enunciados y a que comente sobre lo que se dice. Después pídale que escriba debajo de donde se indica las actividades que hace en el tequío y las que hace a mano vuelta.

í la tö jala' jī tēi lmé ti

kiä' kuñi lta jakig dsatiö' J ejui
jia tilta jakia mi dsa kiä' ñi
te ekiä' l a jakia'

[illegible]

Oriente al adulto para que lea y comente los enunciados y escriba lo que se indica. Al terminar pida que cada quien lea lo que escribió.

E j u '

kalajä dsatiñée tē u' j+e jui, titōudsa k+je+
Jan jāidsa lglé, lī dsa kou, ilidyio kia
Jōudsa.

kalajuë dsam+ tēu' jēa jui katōudsa k+ke+
Jan Jāidsa a lā'dsa m+ jou kiodsa kiä k+
māa kala kokēē ta kidsa.

Oriente al adulto para que lea y comprenda los textos. Después invítelo a comentar para qué se organizan o necesitan organizarse en su comunidad.
Pida al adulto que practique en la página 71 del cuaderno de ejercicios.

tə́ imé i ei jala'

1	2	3	4						10
11	12	13							20
21	22								30
31									40
41									50

Oriente al adulto para que aprenda a escribir los números del 1 al 50. Invítelo a que siga practicando en la página 72 de su cuaderno de ejercicios.

tə kalajɪ' jə'i kalitə' kiä ñ, dy jala'

ñ

dy

Pída al adulto que escriba las palabras que aprendieron con ñ y dy.
Que pasen a la página 73 y 74 de su cuaderno de ejercicios.

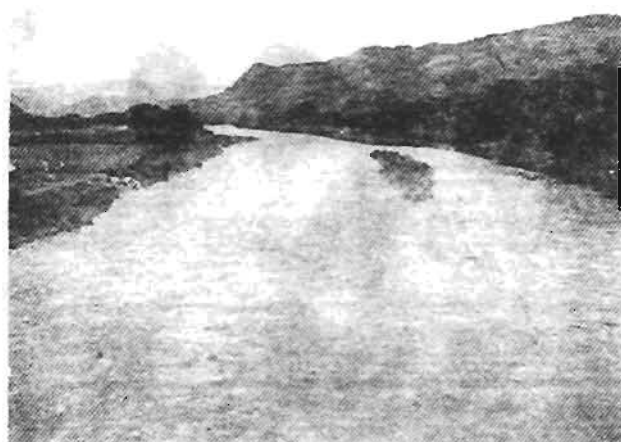
Lección 8



Jmä' jnĭt kiä' jlui jmo dsa kiä

Orienta al adulto para que lea el enunciado. Hágale notar que en unas palabras la "j" se escribe antes de "m", "n" "ñ" "l" para representar un sonido especial. Pídale que lea las palabras con estas consonantes modificadas y las escriba en los renglones y diga otros ejemplos.

tə ala' tɪ'dsa jmi tɪ kɪä latɪ'dsa jmit juə'



Ayude al adulto a leer la instrucción haciendo notar el uso de la "jm". Después pídale que a la izquierda escriba el nombre de los ríos que conoce y la derecha el de los arroyos.

Al terminar invítelo a escribir en el cuadro la letra que aprendan.

kíä jmakä'i jēi tō tī ua la jmo kī jēt kūu

mījmē

jmi

jmä

jmo

jmä jmi jmo Luu

Oriente al adulto para que lea las palabras y forme con ellas 5 enunciados más. Continúen practicando en la página 76 del libro.

tē jē+ kīä m jñä kīä jm jul rītō tī ua laa

Jäma'

majei

mökĩ

mi'

mai

ijma'

jmi

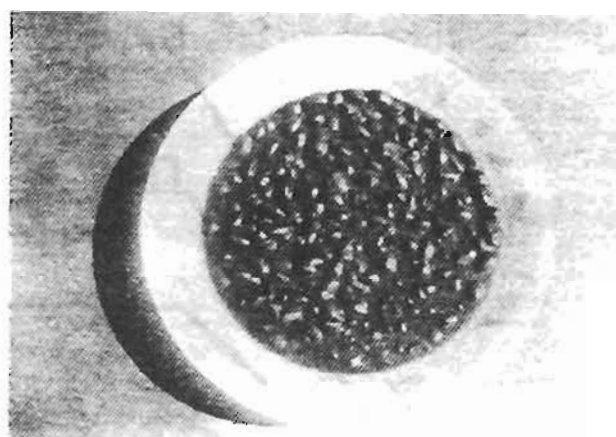
jmikei

jmĩ

jmai

Invite al adulto a leer la lista de palabras para que compare el sonido de "m" y "jm" e invite a que cada uno escriba un par. Pídale al adulto que practique en la página 77 del cuaderno de ejercicios.

tě je'í kiä jñ jña kiä jn la rñtö tñ ua



jñat

jna

jñaki

jnaie

jñí

chijnai

Oriente al adulto para que lea las palabras y distinga el sonido de la "jñ" y "jn". Pídale que escriba otros ejemplos en los renglones. Al terminar escriba en los cuadros las 2 letras que aprendió y continúen practicando en la pág. 78 del cuaderno de ejercicios.

tə kɪ jəʔ ni jũ jɪ leʔ kɪ jəʔ kũu

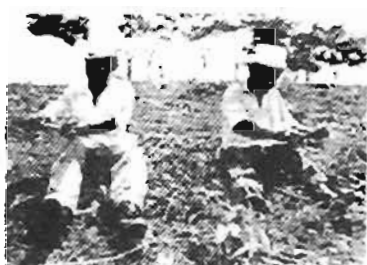
jni	koo	jnikoo
	nei	jninei

Pida al adulto que escriba junto a la palabra “yo” las palabras que nombre las acciones que normalmente realiza. Al terminar continúen practicando en la pág. 79 del cuaderno de ejercicios.

tə ejmo dsalä



dsa t' jmt'



Invite al adulto a leer la instrucción y a que en consecuencia escriba un enunciado respecto a lo que se muestra en la ilustración.

të kī jēi kūu kīä kī jēt tö jala'

jni

jniät

jniä'

Invite al adulto a leer las palabras y a que comente lo que significan después pídale que escriba un enunciado con cada una. Continúen practicando en la pág. 80 del cuaderno de ejercicios.

ĩ jña 'e tö jala' jña tẽ imiẽ tĩ ua

jmi dsañoö jmo jẽt jakía dsamĩ lẽ
mĩloodsa ikuadsa juna ka iä Jẽt
ijmodsa jmi' matija kajẽ jẽt

tẽ jula tädsa jtejui

tẽ ala' tädsa

Pida al adulto que lea las Instrucciones y escriba lo que se le solicita.

Të eta' jmo dsami, ime' kia' dsaño

Pida al adulto que lea y escriba lo que se le pide en la instrucción.

ī jñā tē tme tī va

ta kia mai

mai mijmo ta mike' j̥t mi u̯a dsa m̥j̯öö,

ei mijmo ñii kia kř tmičĕ kulř juna kalta

madyio ñii, jmidsa ta' talalta takä

tiiet ilajmö jt mai ta ta

[illegible]

Pida al adulto que realice lo que se indica si es necesario, explica que deberá leer el texto y escribir la respuesta a la pregunta. Continúen en la página 84 del cuaderno de ejercicios.

tě lajt' jě't kalitě kĩa jm , jn , jl y jñ

jm

jn

jl

jñ

Oriente al adulto que haga lo que dice en la Instrucción y pase a la página 82 de su cuaderno de ejercicios.

Lección 9



sachi kou kia dsa lijmo dsa jakía

sachi kou

Invite al adulto a leer el enunciado y hágale notar el sonido y la forma de escribir "ch," oriéntelo para que reconozca la palabra "Sachi" hace negativos los enunciados y pídale que practique su uso escribiendo en los renglones otros enunciados .

tē kī jē tö jala' ni jūu liē t̥ ua j̥t 'ñää k̥t jē kūu

machi'

machä

chië

jachī

chi _____ jiejuī _____

Kiä _____ jmodsa _____ linëi _____

Kiä nä _____ jluī _____

jja' tei dsa _____

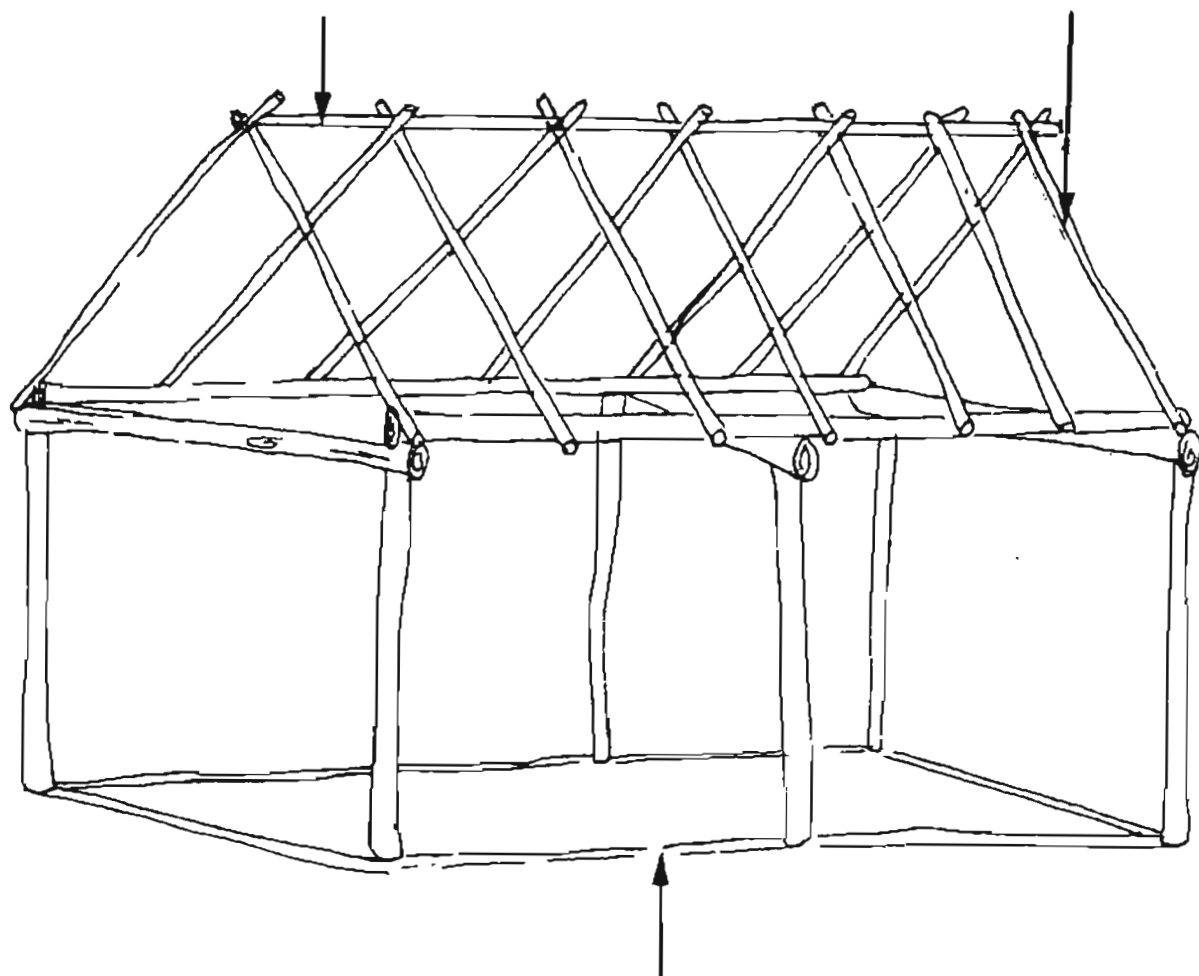
Oriente al adulto para que lea las palabras y escriba la que complete correctamente cada enunciado. Después continúen practicando en la pág. 84 del cuaderno de ejercicios.

e jula tē dsa kīä ch tīa' dyinēi ja e tīe sii

Oriente al adulto para que lea, comprenda y haga lo que se le pide en la instrucción. Que siga practicando en la página 85 de su cuaderno de ejercicios.

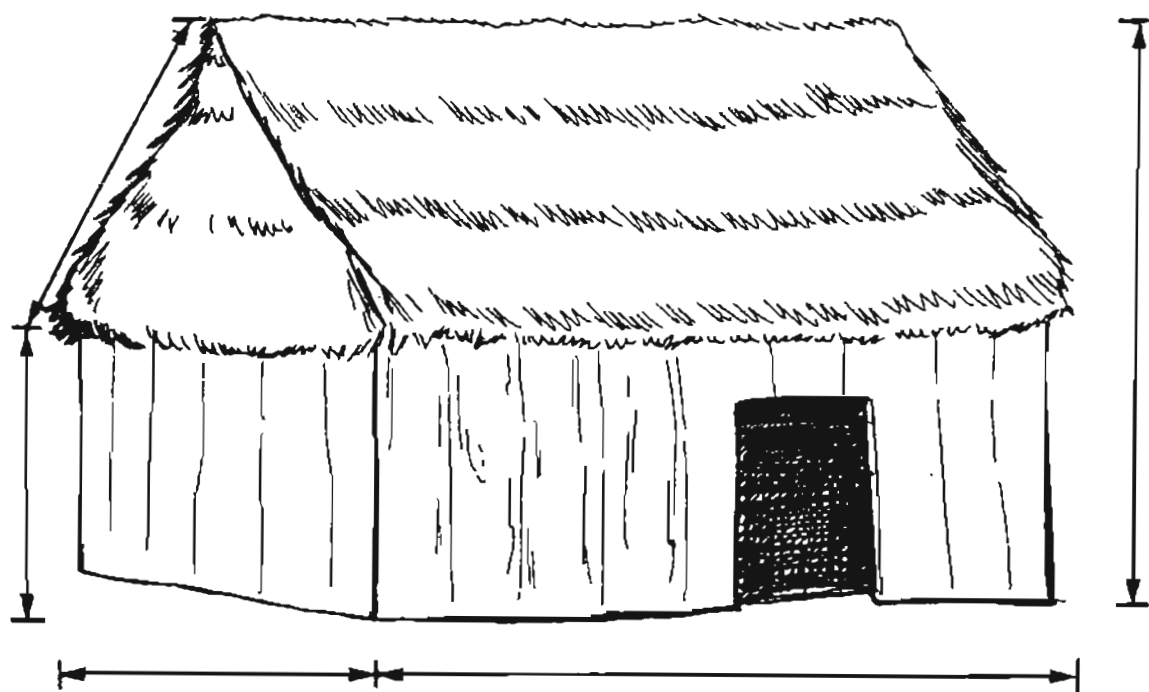
tə latʰ dsa lakʰ jalʰ lei jalaʰ

jakia dsa



Pida al adulto que escriba el nombre de las partes de la casa que se señalan.

tě ako kūu jāi jakía dsa jña e kiä li



Oriente al adulto para que escriba las medidas del largo, ancho, altura etc, de una casa y en la parte inferior anote, en la columna de la izquierda, el nombre de los materiales que utiliza para hacer cada parte y a la derecha las cantidades que se usan para la construcción.

tē ~~jē~~ kiä wi jī le' kī ~~jē~~ kūu

kiä chiwōi chikēi jakia'dsa

_____ chi kōi dsa machie

_____ jmödsa machi kia' jakia'a

_____ jmodsa machia
kia' jakia'dsa

Invite al adulto a seguir la instrucción y escriba palabras con "w" que complete la idea de los enunciados correctamente y continúe practicando en la pág. 87 del cuaderno de ejercicios.

të ala' t+dsa itio dyine'i



Pida al adulto que escriba el nombre de las cosas que observa continúen practicando en la pag. 88 del cuaderno de ejercicios.

í la tö jala' jña tē imie t̥ ua †

Sachii kó'u dsachā jajui, di chi wi', witu,
witurö, wituji, witu, mijmie' jniie, jniit, kujnii
jäbi chi isī, jachā dsa.

ejí' chi jachä dsa kí'

100

Oriente al adulto para que lea y comprenda el texto después pídale que responda a la pregunta.

tē t̥ ua imi~~e~~ lak̥ jala'

Jmō chitō jala' ekīä ña jakīä

Jmō chitō ala' ña jakīä

Pida al adulto que responda a la pregunta que se hace.

í la tö jala' jña tē tmiē ti ua

kalajä dsa sachii si iu jakia o' sachii
jmi, na ka'lädsa dsata' mi~~g~~ädsa
kalaji' jula i'nio'kia dsa jan to'u
dsa kuri

Jmo chītō ala' jmō dsa jasachii sīi

Orienta al adulto para que lea el texto y comente que problemas existen en las comunidades donde no hay energía eléctrica.

ī e jū jala'

eju ni si

kää jmödsa jalī' jaki'adsa
kuadsa Jmī' jaīä kī 'nīo
kalajā' dsa ǝ' jmīi reī jnä kalte 'nīo.
tē e jmāi, ma' o ē' isī jmodsa jtejui
kiä' jnä kalte kī jniu

Oriente al adulto para que realice lo que se le pide.

të ti ua imie jala'

jule dsa jmo ta ua kía ua

dsa jmo ta tañi' li chi kia

juna tēudsa kī je niu teí jui

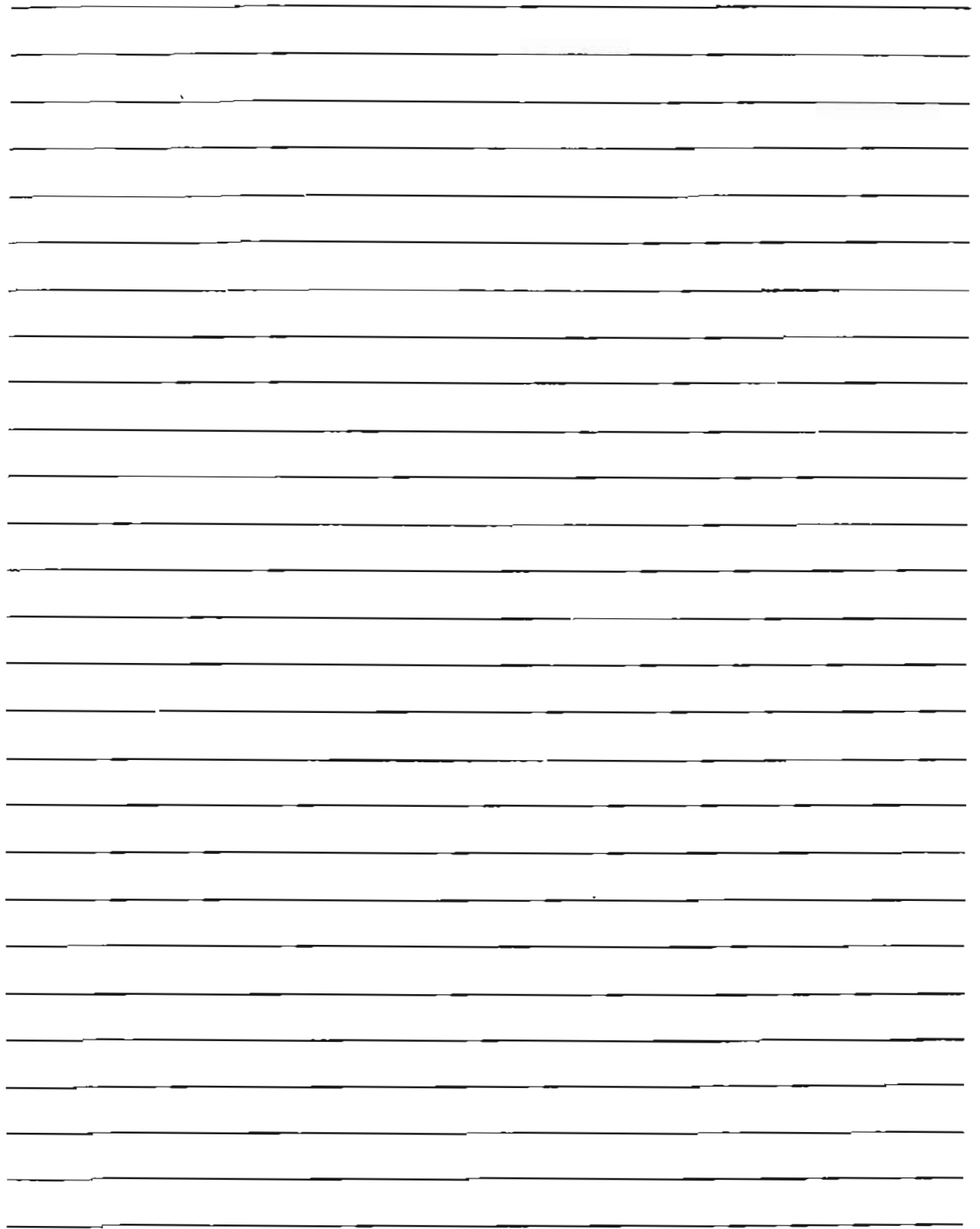
Oriente al adulto para que lea los enunciados y escriba si está o no de acuerdo con lo que dice.

tē kalaji' jē kalitē' kía ch jña kia w

ch

w

Oriente al adulto para que haga lo que se le pide. Pídale que pase a la página 90 de su cuaderno de ejercicios.



Lección 10



dsarö Kali' jä ngá

Oriente al adulto para que lea el enunciado y distinga la forma y sonido de la letra "r" y "ng". Después responda a la pregunta que se hace.

i jña tē imie ti ua



dsa rikiänijëi

rt' more kiä dsarö

Tē 10 jë kiä r jula ritö jamana ii:

Pida al adulto que lea los enunciados y reconozca el sonido y la forma de la letra "r" después invítelo a escribir lo que se le pide en la instrucción. Continúen practicando en la página 92 de su cuaderno de ejercicios.

í jña të i mte ti ua



kaa kti ngi'

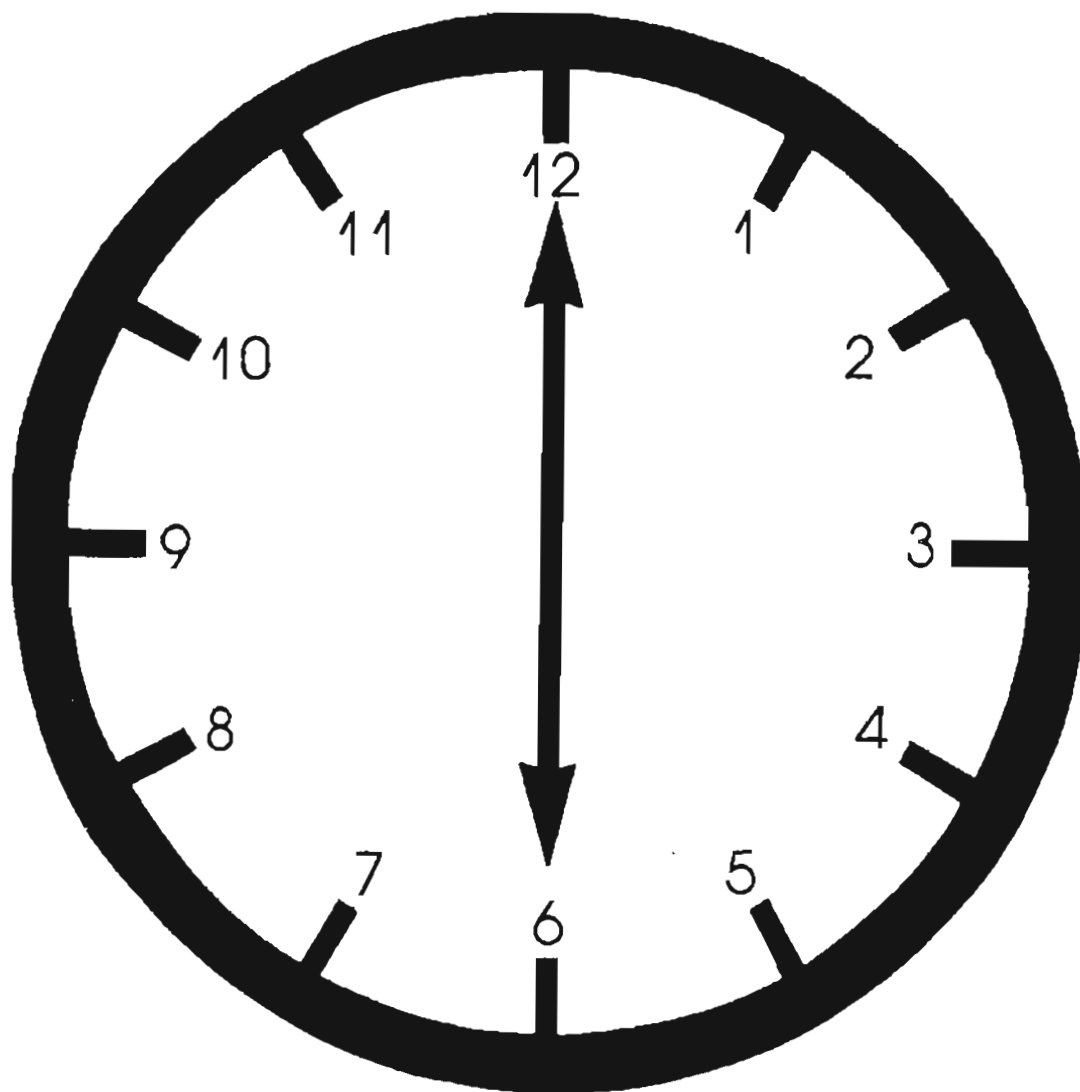


kaa jmojmii ngá

të 10 jai kiä ng jula rito ja mana ii:

Oriente al adulto para que lea los enunciados y reconozca el sonido y la forma de la letra "ng". Pídale que realice lo que se pide en la instrucción y continúen practicando en la página 93 del cuaderno de ejercicios.

të e'ora dsai



Pida al adulto quediga el nombre de lo que se representa y lo escriba. Después oriéntelo para que escriba los números y marque las horas en el reloj y explique la manera de leerlo. Pida al adulto que practique en el cuaderno de ejercicios en la página 95.

í erijúu jña tē imie ti ua

Juila tädsa chä' nga, jmä ngenga, irä
kuridsa ngë nio' ji ijmo dsama'

tē latädsa jñui.

tē latä'ä jmö'ö nga.

Oriente al adulto para que lea y responda por escrito las preguntas
que se hacen.

të t̥i ua im̥e jala'

të ijneedsa kiajnä, dij̥t̥ g̥t̥' dsa kuri

të ema' jmodsa j̥t̥ ng̥t̥' dsa kuri

Oriente al adulto para que responda escribiendo lo que se le solicita. Si es necesario indique que en la primera pregunta debe escribir lo que siembra para comer y después los guisos que come.
Continúen en la página 97 del cuaderno de ejercicios.

tē imiē jala'

tē eli' madyio kia' ila'

ngi

jmojä

ngi kajū

ngi tu

Pida al adulto que escriba lo que se le solicita. Pida al adulto que practique en el cuaderno de ejercicios en la página 98.

tē emiedsa jala'

i todsa jte mā' kía ngā

ala' jmodsa mā'

Oriente al adulto para que escriba la receta que se le pide, es importante que al escribir los ingredientes indique las cantidades que necesita para que use los números.
Después escriba paso a paso numerando la manera de hacer el guiso.
Por ejemplo: 1 se lava la carne 2. se frie, etc.

ĩ iritö jala'

jmi dyii kia jnä' kua' mā dijan kua bi'idyi
jua'dsio, kadye mā tio' ae jmingi dijan tiu'
jmo ta kia kalaji' jmai'

jule: nge, jatiu'jimii, kia kalaji' ijneedsa.



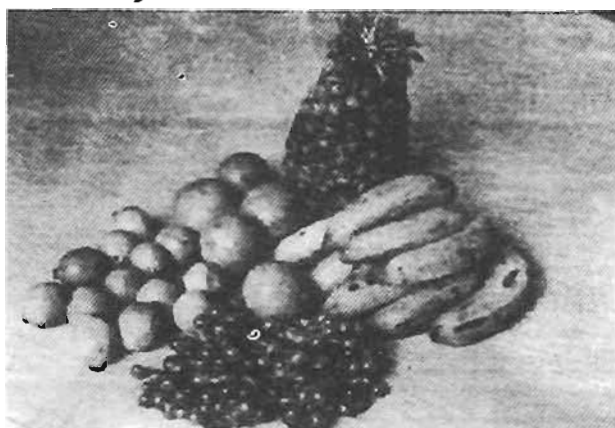
Oriente al adulto para que lea y comprenda el texto.
Invite a observar los dibujos de los alimentos y a comentar cuales de
ellos consume su familia.

ĩ jña jai iritö jala'

jula lana chi isi' imi aë ji madyio jmäi chä
jnäi jule: tukui, jmita', kia kalajt' iré'.



ichi ikidsa isi' imi aë dijä salidsodsa jule: we'
we'nä, tt, ju', miji.



jt litädsa kurit' kalajt' jmai kt ilächitö
jamana' tdsa. jula imë, jña jula dsamit' dsoo.

Oriente al adulto para que lea y comprenda el texto e invítelo a comentar sobre cuales de estos alimentos consumen.

Pida al adulto que practique en el ejercicio de la página 99 del cuaderno de ejercicios.

ĩ jña jmö imiē jala'

na mitä la jmo recado.

i chi kī ni jmodsa si ichedsa kia'dsa sia'
ijän tīdsa recado.

jmai

Kia si

Invite al adulto a leer el texto y pídale que comente su significado. Después ayúdelo a hacer un recado procurando que escriba bien la fecha.

jmö imi~~e~~ jala'

mo ki recado

malat ja julio kĭ jmäi ji ñi 1990

si ka

I jue jne' 'nikia' lla, a~~e~~' māji kie~~e~~ kui jä tumā'

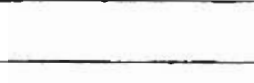
Oriente al adulto para que escriba un recado, y continúen en la página 100 del cuaderno de ejercicios.

tē laji' jē'i kalitē' kīä r jña kiä ng

r

ng

Oriente al adulto para que haga lo que se le indica. Pídale que pase a la página 101 de su cuaderno de ejercicios.



Lección 11



e 'lë jnäi dsaki ilia dsai

Oriente al adulto para que lea la pregunta que se hace y escriba lo que ellos creen que son las enfermedades. Hágale notar que en la palabra e'nga el saltillo modifica (') el sonido de la letra "n" y explíquele que el saltillo puede ir antes de otras consonantes como la m, n, y ñ, haciendo que el corte en la voz se haga antes de decir la letra que le sigue. El uso de estas letras lo aprenderá en esta lección.

i jña të i mie ti ua laa



'niə 'ma ñi' che 'nio 'ni kiə



Kalaja' dsa kia' 'lã je jmë

të jei kuu kiä jeila :

'le _____

'nä _____

'ma _____

Oriente al adulto para que realice lo que se le pide. Hagale notar el uso del saltillo antes de estas consonantes e invítelo a reconocer su sonido y forma de escribir. Al terminar continúen practicando en la pág. 103 del cuaderno.

Jmō imé i ei t̃i ua laa

11

'm

ח'

'le kailé jea jui kie

1'michie 'mi 'mta kie

'nie Ja 'nio naa

'li' tukui kiä'

'masā: ʔa kia' ma
 ʔi'

Pida al adulto que pase al pizarrón a escribir un enunciado con cada una de las consonantes que se enseñan y que están señaladas arriba. El adulto deberá pensar una palabra que lleve algunas de estas letras y escribir con ella un enunciado. En esta hoja copiará lo escrito en el pizarrón. Pida al adulto que practique en el cuaderno de ejercicios en la página 104.

ĩ jña ja'ĩ la ttiø jø' rītō jala'

'nie

n̄ie

'lø

l̄ø

'nä

n̄ä

'mä

m̄ä

'mi

m̄i

'l̄ei

l̄ei

Pida al adulto que lea las palabras para que note la diferencia en el sonido entre las consonantes con saltillo (') y las que no lo llevan. Pida le que practique en el cuaderno de ejercicios en la página 105.

të imtë ti ua laa

dsat

të jmai dsat jna'
jë jui la

të a la jmodsa
i dsat.

Oriente al adulto que escriba lo que se pide y al terminar pídale que practique en la pág. 106 del cuaderno de ejercicios.

të e ta mo m'oo la

mamoukia kajû

mojä

mo'edyi

mo'o maja'i

Oriente al adulto para que escriba los remedios que se pueden preparar con éstas plantas.

Continuen en la pag. 107 del cuaderno de ejercicios.

í jña dyie jø'i ila rītō t̃ ua laa



'lū' dsaɪ mi'lō dsajmo i dsagoo dsa
k̃n imøe dsaja a km̃i kia dsa dsq̃
'jnai dsa alaløe dsaɪ j̃t dsakiĩdsa
'midyi kia dsadsoo.

Pida al grupo que lea y comente el texto.

tə'ekíä jmodsa mie

tə'alä jmo dsakt' mie

Oriente al adulto para que escriba la respuesta a estas preguntas. Pida al adulto que practique en el cuaderno de ejercicios en la página 108.

eriju' j̄ t̄ l̄ l̄ ̄ t̄wa

eriju' j̄ t̄ l̄ l̄ ̄ t̄wa

chi madsio dsā ile satä dsa juna
kai' edsa, jule dsā mijl̄a, dsā ua
taidsä dsā tat̄dsa, dsā jo', ... jula la
ch! ina naa kojan j̄edsa dsā, jma
im̄é l̄ iüj̄i maj̄é im̄é kojilaj̄ä'.

lina chi dsā kiekal̄ichi' isachi
muäsachi kia' li j̄ī. imadsio l̄ j̄ea jan
ids̄'e ilichi ni ua sadso tumuä la ̄
dsā kia jui.

Pida al grupo que lea el texto ,comente y escriba su opinión respecto a las vacunas.

Eju tǝ ikäʔ lali dsaʔ kũdsa

i kee jnäʔ li ou jnäʔ tiäʔ kurt eidsia jnaʔ tiöʔ
ni dsaʔ jan tĩ chi jaí. Juna kaëʔ jnäʔ ime
kujnä mā dsio i éjnä la ikëë i chëdsa tiʔ,
ile sajast dsaʔ.

Invite al adulto a leer el texto y escriba qué otras maneras de prevenir las enfermedades conocen. Continúen practicando en la página 109 de su cuaderno de ejercicios.

ilaa ~~li~~ kī la koodsa ja jnīu' tiē ~~j~~'t rītō

lī	mói	ja'	līo	lajī'
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				

Invite al adulto a jugar. Consulte las instrucciones de este juego en la página 33 del Manual.

tə lajɪ' jə't kalɪtə'kiä 'm 'n 'ñ jña kiä 'l

'm

'n

'ñ

'l

Oriente al adulto para que haga lo que se le indica, pídale que pase a la página 110 de su cuaderno de ejercicios.

Lección 12



Yio kiä dsañoö ba lä tië kiä ime

Oriente al adulto para que lea el enunciado y distinga el sonido y la forma de la letra "y". Pídale que escriba su propia opinión sobre lo que se dice en el enunciado.

ĩ jña jmö lei jøt tö kiä y

1.- lajä' dsa jñë yio jñë chiimë

2.- may odö jmo jmai

3.- iyio midyat e ni yie

Tø lo jøt kíä "y" jula rito ja mona í i

Oriente al adulto para que realice lo que se pide y continúen en la página 112 de su cuaderno de ejercicios.

tə 'nī la ngā'a iri'ju' jala

e 'niö' lit ø chimi'

e 'niö' lit ø ime

Invite al adulto a escribir las respuestas a estas preguntas.

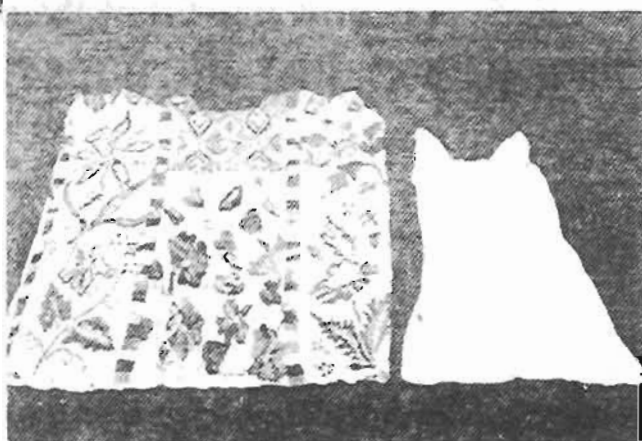
tē latī'dsaa dsa titō tī ua laa



Pida al adulto que escriba la palabra que nombra cada uno de los integrantes de la familia. Por ejemplo: Bisabuelos, abuelos, papas, hijos, nietos, etc.

Continúen en la página. 113 del cuaderno de ejercicios.

tē latī'dsa imiē kái dsañoō jña ikāi dsa mī'



Pida al adulto que escriba el nombre de las prendas de ropa que utilizan los hombres y mujeres de la región y sigan practicando en la página 114 de su cuaderno de ejercicios.

Í la rítö jala' jña jaila ju j dsa 3

kö sa mayä yit, bi mitä la mo e kia'
midsø di juna kalta ä dsä'di kia tia,
mi aøchi dyi'nëi, ja randsa wa'i,
yi'dyi'nëi, jiki, chidsa roudsa jnt' jmti,
dyiki kwai, dyiJñö' jabe' kia' tijmï.
Tikalø cheidsa dyilie lio ja 'naisa.

lina maja lëdsa kï' madyijöö, chimï
lite. jmo tä dyi'nei jama ñi'ñe ma'e
midsø. jibilijan chidsaño'. dsaï kía rou
dsa jua o kia tijmï'dsa e etä jmo dsaño'

Oriente al adulto para que lea y comente el texto. Hágale notar la palabra "bi" y el sonido y la forma de la letra "b" explique que con esta letra se forman pocas palabras.

ĩ jña jmö lei jēṭ tö kiä b jña tē imiē ti ua

1.- 'nä 'ma ñi' baa

2.- ime' ba' piñata

3.- dsa bä' jmü

4.- dsa bá jṭ jṭ néi

tē lo jēṭ kiä b jula rṭo ja mana ñi

Oriente al adulto para que realice lo que se pide en la instrucción.
Continuen en la página 115 del cuaderno de ejercicios.

të ni la ngá'a iri'ju' ja la

dsa lit~~ee~~ kalako jmai' ja chädsa

juna t~~ee~~dsa kī jui eba dsio toui dsa

dsa kä 'niō ~~ea~~ si

la e'dsa dsaki' 'niō edsa kiā j~~ee~~' jmë

Pida al adulto que lea en voz alta cada enunciado y platique sobre lo que dice para que después cada quien escriba lo que plense.

í jña të imie jala'

e jumé dsa chi la e dsa sii jui Kiã 'nĩ

Invite al adulto a escribir los problemas educativos que hay en la comunidad.

ĩ jña jmö imie jala

të lalië kī sīi dyä dsa jēi jña mitä la
jmodsa

A large rectangular box containing horizontal lines for writing. There are three lines on the left side and several lines on the right side, with a small gap in the middle.

Explique al adulto el uso de la carta y la manera en que se hace.

ī jña tē imiē jala'

jmö. kī sii dyä'ä kīa jä dsa jajuaidsa
imitädsa ~~te~~ sii

[illegible]

Pida al adulto que elabore una carta dirigida a alguien invitándolo a estudiar.
Continúen en la página 196 del cuaderno de ejercicios.

Pida al adulto que elabore una carta dirigida a alguien invitándolo a estudiar.
Continúen en la página 196 del cuaderno de ejercicios.

tə läjt' jə't kalitə' kiä y

y

Oriente al adulto para que haga lo que se le indica, pídale que pase a la página 117 de su cuaderno de ejercicios.



je jui tö dsagoo po' 'mie jĩ dsi ë dsai
kia dsadsoo í tädsa je jui kiä' po' 'mie

ī jñā jmō ī miē jala'

ī jñā jmō lei jē't tö kiä p

1.- jä dsagīu pä tīdsa pee kī pa'

2.- i'paa tei jä tuu pī

3.- jä kya pēi kī pa'

4.- poo kajmō ī pee mikajuä'dsa kiä mīpi'

5.- paa tei jä kūa pää

tē 'ñī jēi kīäp jñā jmo kī jēi kyy kiä inatēi

ī jña jmö imi~~ti~~ ti ua laa

ī jña jmö lei j~~et~~ tö kiä g

1.- dsa jmo ī dsagoo po' 'mie kiä dsadsoo

2.- jä dsagiū pä kajüä mikaw~~et~~ taidsa
kiä ñitō.

3.- dsa kajüä mikalids~~oo~~ gī pī kiädsa

4.- tä dsakt' dsilää gúa' jna' kat' jmai
goodsa

5.- tä dsakt' gia jna kaia 'nio kiädsa.

t~~et~~ 'ñī j~~et~~ kiä g jña jmo kī j~~et~~ kuy kiä
inat~~et~~

ī jña jmö imie ti ua laa

jna't dsa 'lie jei jmei chi madyio jula
tä jnät ilf' tiať jnät kī jei kachiu dsakī',
jī lē jnät jaköu dsasīa jula makalie kīä
jmīdsa kīä jõudsa. jula mi tädsa kái'mie,
giēdsa, lēidsita'dsa, guä', jña la jē' dsaguu

e' julamitādsa malói tää 'niä jmö kīä
dsakīä'

tə i mɪə ti ua laa

e' jula mitädsä malo'i i sama jmodsa jøjui
kiä' jña e'ltə.

ī irijū t̥ ua laa

la miltē imé dsa go

Madyijëö kala kö lia k̥ ni dsagoo mitëö
dsa kijē mije dsa ime kiä, ime mimitä jule
la lä ime jule dsañö mē mi litē la kä jm̥i
jmo ijā, jule imé m̥' mimitä la jmo e kiä'
la eini kö imé e' dsa imé, namalä dsa yio
matodsa li 'm̥ kalaja kajmodsa ta k̥
'm̥jou.

tē imie ti ua laa

tē i la jmo jīdsa mijou la mijmodsa malōi

ĩ jña dyie jẽ† i lã rĩtö jala'

ja chädsakt' chi kt jula ltñidsa ele'
enabile' kĩa ichi jatöudsa, ichikië jmai,
jula:

si

juna ka ëin si t† jujajidsa, di idye† dsa
kiädsa la manalie ni si, juna kuijuu ëin
si di ichi jẽ'kië dsa dyet, chuu ala' ëi si
kia' ala' lt'ai, dijan bal† ai idst ngã'
dsa kiadsa, ltjan ligodsa nakajajidsa si.

chä ja' e jmai ele'

jule ja' ejm i ele' jmala la ~~ea~~ tä ba
jajidsa, kia ina mijajidsa juna matia'
j~~ne~~i, inadsee `nio', pirai dyio e jmai,
kalajt' jmai sijue ja' make' ~~ea~~ ja', ichä
tä e jmai le y† o juna ji' jmta' jan
jnodsa kujña' kia juna chedsa ui'
jakiadsa.

tě imiē ti ua laa

tě e 'nioju jna ka'oo ja' jña jna ka'na' 'ma

jna Ka'eo chigóu

jna Ka 'nã 'ma

jna Ka'oo dsui

i jña dyie imie ti ua laa

jula dyie dsakä kĩa. lie kti la mitädsa
ju'dsa lalie ja Ja'nie Jnäi dsaki'
tö 'nti lalie jaju' jña lalie dsaki i kanio, jmuoioi

ĩ jña tẽ imiẽ tĩ ua laa

jmai jña söö kiä jnaĩ, tẽ kĩa jula mitä
dsa maló i.

tẽ laju' kĩ söö kĩa dsakt'

tě ilě' la rĭj ŭ tĭ ua laa

e' lë' 'näh le' kiä dsaki' juna kai ë' latädsa

[illegible]

í jña dyle jǽi la rǽö jala'

Gïo' dsa tǽ

Jui kia dsagoo ja chǽ dsa 'lǽ jǽ' jñǽ,
mǐ chǽ jǽ dsa gïo' Jumichi' kia dsa,
michi di mǐ nǐdsa kalajt. Mi nǐdsa la
cha dsa, kalajt' mǐ jǐdsa, jǽ' kia jui,
linaa mǐ imodra i jui kiadsa janǐi, dijan
sadyiele' dsa dy ikǽ dsaǽ o dsa ǽi
chiui i jnee dsa jui jule kui, jñit, an ...

la mitou'dsa gǐa ei' dsa mǐjua jui, jule
dsa kia jui mǐ dsǐǽ dsa gïo' ei', dijan
jǐdsa e 'nio jmodsa jǽjui.

Jmǽ' kǽ gǐgǐ' jmǎi mǐ 'lǽdsa dsa,
dsajui di mǐnǐdsa a la' michǽ lajǽdsa.
la jǽ la kia, kiǽ ilinaa kǐn jǽ mitou'dsa;
ichi kiadsa mikua'dsa gïo' ei' mamǽ'
ilichǐ kiadsa, kala katǐ' jǽ chi chie tai-
jlui, jlui kǽlanǐi jan ñe gïo ei'; juna
sakaliǽ linaa sachi. Machi kia dsa', jǽ
kia chie juna sakǽng gïo' ei' jlui in gïo
ei' jǽi'.

Kadsiǐ' kǐn jmai jmi kalǐkǽ dsa chǐi'
kajma kǐn sachi kurǐt roo wa mitio' kǽn
Ka, ja chǐjǐt, mǐ kalǐe' dsa chi ei' sale
jmodsa juna sa ñi gǐǽ ei' janǐi kalǐñi
dsa. kala sa wǽ kangaindsa,
kacheidsa dsa dsǐ wa 'ñi chiu'dsa
mitiu' kǽ jan, di sachi male' jneida ja
'ñie jamai jan.

Mǐ ka jnie ja kiu' jmaǐ jan kalatǐnee
ñǐkan ka jmo ñǽ.

Ka jmo dsa ta jui kǐjǐ' dsa jnee kan,
sachi tadsǐadsa imañǐdsa ikajmo gïo'
ei. dsa kǐǽ dyi, jmiǽ, ñe ba ei'.

tē laji' jē't kältē kiä p j'ña kía g

p

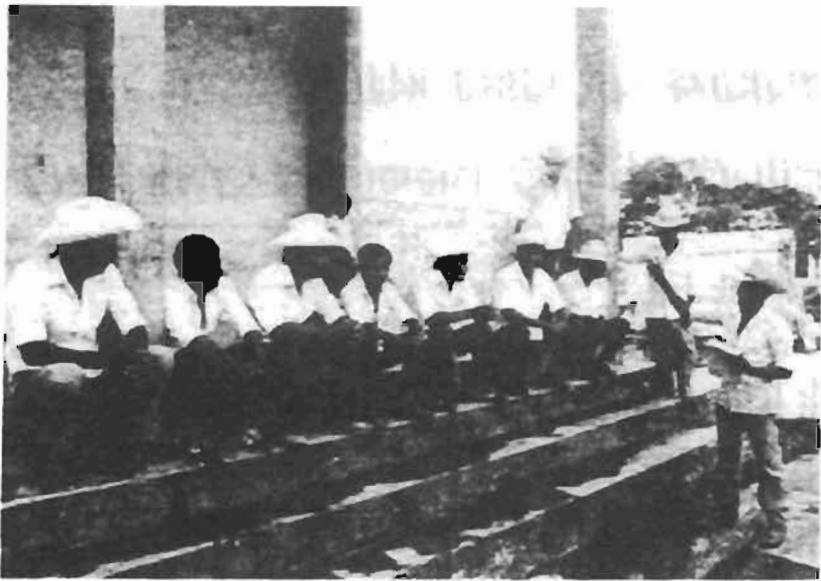
g

[illegible][illegible]

Lección 13

i ala' ritö jala':

la~~lie~~ ja~~t~~ jnä~~t~~ li~~e~~ ki latosa kää jma' di
kiä' ja~~t~~ jnä~~t~~ li~~e~~ tia~~t~~ jnä~~t~~ ki jø't, j~~t~~ l~~t~~ lë
jnä~~t~~ dsa 'li~~e~~ jø't jmëi



tsët jala' eli~~e~~ lë' `nī ichikië jmai ja~~t~~dsa

í jña jmö lei je'í tö kĩa ts

1. dsa jmo í dsa tsäi jlui ni dsadsoo
2. jnä chijüä tsí tädäsa jmo te'e ja'
3. tää dsakí' kua'dsa kúa kiä tsäi ji libë'ja'
4. tsí octubre ui' dsa kui
5. jnä chijüä tsí 'nío jneedsa chití ji ká mö lë

të 'ñi je'í küu kĩa jëi na jmö tei

ĩ jña dyie jẽ'ĩ i la rĩĩ jala' jña tẽ imiẽ ti ua

malõĩ kalajä' dsa mi'liẽ jẽ't jmëi, mi 'liẽ
kĩnii jña mi ngä' jniät kurt, maningö jnä kalawõi
tiät jniät tist, iji ba makaltiẽ titsẽ la 'liẽ jniät,
jña chi jmai li' sama ngä' jniät kĩa dsagoo.

tsai kalajt' ni la 'liẽ dsa jẽ't jmëi chii

ee milidyio kĩa'le' jujt, ngä jniät kalajt' jẽ't
jmëi chii

mi jula mitädsa kĩa malõi

Jt mijneedsa tsɿ agosto, kia' 'ma
chiü'mi ô dsa ni wa ko ma 30 cm. tijä.

majø' dsa tsɿ septiembre, jan kɿ dsa tsɿ
octubre, mikëidsa tsɿ noviembre jmai
jan mi uadsa mijöö jan milt' jma la jt,
jjan mitodsa ni læ' chän o kuanun jan
badsa kia' 'malit nta cha' dijan nei' jt.

Juna mana nei' jt dijuu'dsa kurɿ dijan
balei a ko' malë. ja giüñi jma'dsa ta
ita la ita tui ijan chë 'kulɿ' ijan mi jmo
dsa dytjei nio' kuä' dijan le ñi jajan mi
uadsa madyio bia ñi, kia ñii jan mi
tadsa madyio tá ta jan mi júdsa
tajmo tá 'nio jɿ'i milat dsa ta mi
aidsa ñi nø dijan mi toudsa ñi, ñi jan
mi chë kiü. kin na' ma mite ko ñitoi' i
mi toudsa ti' ñi mi chë 'ma jmɿ, lina mi
jmodsa jmøø

í jña dyie jēi la rītō jala'

ni mo'ō kīa sii tia jakatō la, dsää, ja'ee
la mitä~~ä~~sa i~~e~~ jña tsai sii kīä ja~~t~~ dsaki',
kalakō ja makal~~t~~ē' jniä' tsē jē~~t~~ jū la~~t~~
ja~~t~~ dsa kī'

jña makal~~t~~ē' jniä la ~~h~~e ja~~t~~ dsawi, jña
jā~~t~~ dsajī, ju 'nā~~t~~ i jmā jñā~~t~~ ta ja tsai
jē~~t~~. ila tī' dsa letra

letra la jmä dsa tajatsai jai dsa wĩ

a b ch e ~~e~~ i t j k l m n ng ñ o p r s t ts

u w x y jm jn jl jñ 'l 'm 'n 'ñ

letra la jmä dsa ta ja tsai jaɬ dsakt

a b ch e ~~e~~ g ds i t j k l m
n ng ñ o p r s t ts u w dy
y jm jn jl jñ 'l 'm 'n 'ñ

letra la jmä dsa ta ja tasai jaɬ dsaji

a b ch e ~~e~~ g ds i t j k l m n ñ o p r s t
ts ty u w y jm jl jn jñ 'l 'm 'n 'ñ

chi jula letra sachi maku'u jniät tsai ju e'e ji jmä
 iniät ta ja 'lie jniäi, jula jøt 'lie jnät ikĩ kĩa jøt'ñë'
 bajniäi

ju la: f Kiä d

Perfecto - fe dios - diu

café - kafee Adolfo - doo

Félix - Felix Eduardo - die

Tsai imé jøt kiä f jña d

ĩ jña tẽ ime 'nio' jala'

mĩ jẽ't rĩtõ jala' kiä jãt dsakt' lĩ rikõu kiä
jẽ't ñẽ

letra kilo

kone borrador

mesa taza

lápiz baso

riľoo foko

tẽ ime' jẽ'i rikõu kiä jãt ñẽ'

ia litē jñāi jē né milat nee tatöö letra kurt tñē. jē
jmēi kiā jē ñē'

	je't jmēi	jē't ñē
a	ať	ana
b	bu'	bota
ch	chí	chile
e	e	elena
g	ga	gato
i	í	idioma
j	jú	julia
k	kaju	kilo
l	lí	lima
m	mu	mamá
n	nä	nata
ñ	ñi'	año
o	o	ojo
p	pó	popo
r	rö	río
s	saa	sabina
t	tá	tapete
u	uo	uva
w	wii	wenceslao
y	yio	yegua

Pídale al adulto que continúe practicando en la pág. 118 de su cuaderno de ejercicios.

ĩ ilaa kiä jø+ jmëi



ñe' nĩ



jä wa jné
e jné'ø



kĩ stitú sopa
jne mi 'no kĩ kilo ñi
kiä' tö kil papa



gĩ dsa 'ñó 'no
kĩũ mói kanika



gĩ mĩ' 'nio
töö möire'i



in la



a kö'



'ñi mēi



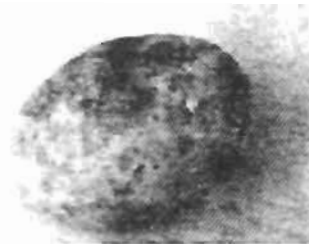
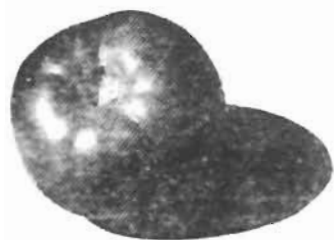
in la di 'mää
na jĩ'

ĩ jña tē la tsē niö' tō jala'



deme un kilo de papa

deme un kilo de:



Oriente al adulto para que lea y comprenda el enunciado. Después invítelo a leer el enunciado nuevamente y a que forme otros diciendo los nombres de otras cosas que puede comprar. Pídale que lea el nombre de las cosas y las escriba en los renglones. Continúen practicando en la página 119 de su cuaderno de ejercicios.

të tɪ ua latsë lakɪ' miö' tö jala'



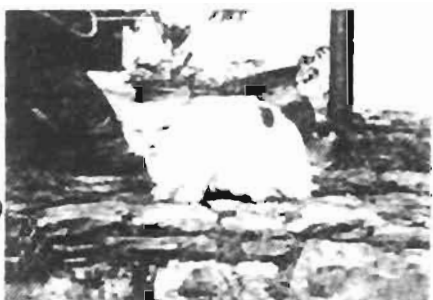
el niño la niña



la tía el tío



la gata el gato



Pida al adulto que lea y comprenda estos enunciados, después invítele a copiarlos en los renglones y explíquele que en el español hay palabras que sirven para distinguir lo masculino y lo femenino de las personas, animales y cosas, dígame que la palabras "el" se utiliza antes de las palabras que son masculinas "La" se usa antes de las palabras femeninas.

tə kiä jəi ne' i ei jala'



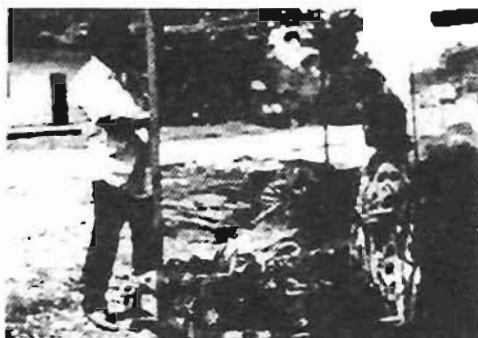
Deme un kilo de: _____

Toma la _____

Toma el _____

Pida al adulto que llene las líneas utilizando las palabras adecuadas en cada caso, es decir cuando no importa si son masculinas o femeninas o cuando llevan las palabras "la" o "el".
Continuen practicando en la página 120 del cuaderno de ejercicios.

tə kiä jēi ñe'i ei jala



Deme dos kilos de piñas



la piña



las piñas



el pato



los patos

Explique al adulto que en español no sólo se debe decir si la palabra es masculina o femenina, sino que también es necesario aclarar si se habla de uno o más personas, animales o cosas agregando una s al final de las palabras. En caso del masculino cambia de el a los y en el femenino de la a las. Continúen practicando en la página 121 del cuaderno de ejercicios.

jé' + la jñä tsai ké' + jé' jatë

el

la

los

las

_____ lima

_____ fuego

_____ mula

_____ sapo

_____ gusano

_____ luna

_____ dedos

_____ mesas

_____ palmas

_____ lobos

_____ guayabas _____ kilos

Pida al adulto que escriba las palabras: el, la, los o las, que complete correctamente los enunciados que se enlistan. Continúen practicando en la pag. 122 del cuaderno de ejercicios.

të kadye jə't kalitë' kĩa jə't ñe' jña kĩa jə't jmëi

español

jə't jmëi

Chinanteco. Variante Valle Nacional. Módulo. MIBES 1

Libro del adulto

se terminó de imprimir
en el mes de octubre del 2009,
en los talleres de

Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.

Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.

El tiraje consta de 1,500 ejemplares.



Tí küe
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Chinanteco tsa jujmí stii jumi